
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 逃逸机制(escape Mechanism) 000001

2. 逃逸机制(escape Mechanism) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

逃逸机制(Escape Mechanism)
第1/2页

[ɪ'skeɪp] ['mekənɪzəm]
ESCAPE MECHANISM
逃脱 机制

逃逸机制

[baɪ] [tʃɑːlz] [iː] . [frɪtʃ]
BY CHARLES E . FRITCH
经过 查尔斯 E . 弗里奇

作者：查尔斯·E·弗里奇

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːld] ['ʌntə; 'ʌntu] [wʌnz] [self]
Being a world unto one's self
存在 一个 世界 到 一个人的 自己

成为一个自给自足的世界

[ɪz] ['ləʊnli] .
is lonely .
是 孤独 .

感到孤独。

['iːv(ə)n][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'miːbə]
Even the poor amoeba
甚至 这 贫穷的 阿米巴

就连可怜的变形虫也一样

['kriːtʃə(r)] [frɒm; frəm] ['viːnəs] [njuː] [ðæt] . . . .
creature from Venus knew that . . . .
生物 从 金星 知道 那 . . . .

来自金星的生物知道这一点……

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[wɜːld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['eɪprəl] - .
Worlds of If Science Fiction , April 1955 .
世界 的 如果 科学 小说 , 四月 - .

《如果世界》科幻小说，1955年4月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['fləʊtɪŋ] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [hɑːf] - [fə'mɪliə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv] ['mɜːki] ['fluːɪd]
She found herself floating again in that strange half - familiar world of murky fluid
她 成立 她自己 漂浮的 再次 在 那 奇怪的 一半 - 熟悉的 世界 的 浑浊的 体液
[weə(r)] ['əʊnli][ʃiː; ʃi][ɪg'zɪstɪd] .
where only she existed .
在哪里 仅有的 她 存在 .

她发现自己再次漂浮在那个既陌生又熟悉的浑浊液体世界中，那里只有她自己存在。

[ðə; ði]['lɪkwɪd][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
The liquid was all around her ,
这 液体 曾是 全部 大约 她 ,

她周围全是液体,

['presɪŋ] ['dʒentli][ɒn][ɔːl] [saɪdz] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːs] [ðæt] ['kʊʃ(ə)nd] [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [rɪ'streɪn] .
pressing gently on all sides with a force that cushioned but did not restrain .
紧迫 轻轻地 在 全部 侧面 和 一个 力量 那 缓冲 但 做过 不是 抑制 .

轻轻地从各个方向按压，力度适中，既能起到缓冲作用，又不会造成束缚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['kaːmɪŋ] [wʌn] ;
It was a pleasant sensation , a calming one ;
它 曾是 一个 令人愉快的 感觉 , 一个 平静 一 ;

那是一种令人愉悦、平静的感觉；

[ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)][nɒn] - [ɪg'zɪstənt][ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['miːnɪŋləs] .
the cares of the outside world were non - existent and therefore meaningless .
这 关心 的 这 外部 世界 是 非 - 存在的 和 所以 无意义的 .

外界的烦恼不存在，因此也毫无意义。

[ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] , [ʌn'hæmpəd] [baɪ][ðə; ði]['fluːɪd] .
She drifted , unhampered by the fluid .
她 漂移 , 不受阻碍 经过 这 体液 .

她随波逐流，不受液体的阻碍。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][də'rekʃ(ə)n][bʌt; bət] ['aʊtwəd] .
There seemed to be no direction but outward .
那里 似乎 到 是 不 方向 但 向外 .

除了向外，似乎没有其他方向。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ɪm'preʃnz] .
Her thoughts went out and they returned with impressions .
她 想法 去 出去 和 他们 返回 和 印象 .

她的思绪飘散出去，带着印象返回。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
This was her world and she was the center of it .
这 曾是 她 世界 和 她 曾是 这 中心 的 它 .

这就是她的世界，而她就是这个世界的中心。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] .
It pleased her to think this .
它 高兴 她 到 思考 这 .

想到这一点，她感到很欣慰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['eɪliən] ['pleʒə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['ment(ə)l][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɪzɪk(ə)l] ['kaʊntəpɑːt] .
It was an alien pleasure that was mental and without physical counterpart .
它 曾是 一个 外星人 乐趣 那 曾是 精神的 和 没有 身体的 对应物 .

那是一种陌生的快感，它只存在于精神层面，没有相应的物质对应物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['kwaɪət] , ['stɪlnəs] , [ə; eɪ] [piːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] .
There was quiet , stillness , a peace she had never known .
那里 曾是 安静的 , 寂静 , 一个 和平 她 有 绝不 已知 .

这里一片寂静，一片祥和，她从未体验过这种感觉。

[ðə; ði]['flu:ɪd] [fləʊd] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['saɪlənt] [si:] [ðæt] [held] [nəʊ] [saʊnd] , [nəʊ]
The fluid flowed about her like a great silent sea that held no sound , no
这 体液 流动 关于 她 喜欢 一个 伟大的 沉默的 海 那 握住 不 声音 , 不
['mu:vmənt] .
movement .
移动 .

液体在她周围流动，像一片寂静无声的大海，没有一丝声响，也没有一丝动静。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [hɪə(r)] .
It seemed natural that she should be here .
它 似乎 自然的 那 她 应该 是 这里 .

她出现在这里似乎是理所当然的。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɒntent] .
She was content .
她 曾是 内容 .

她很满足。

[æt; ət] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [taɪm] ,
At the accustomed time ,
在 这 习惯 时间 ,

在惯常的时间，

[ðə; ði] - [ɪn] [mɪs] ['æbi] ['mɑ:rtɪnz] ['bɒdi] [fɔ:st] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv]
the autohypnotics in Miss Abby Martin's body forced her to the threshold of
这 - 在 错过 艾比 马丁的 身体 强制 她 到 这 临界点 的
['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd] [klɪəd] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɒg] [ɒv; əv] [sli:p] .
consciousness and cleared her brain of the fog of sleep .
意识 和 已清除 她 脑 的 这 多雾路段 的 睡觉 .

艾比·马丁小姐体内的自我催眠作用迫使她达到意识的临界点，并清除了她大脑中睡眠的迷雾。

['sləʊli] ,
Slowly ,
缓慢地 ,

慢慢地，

[ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['bedru:m] [ænd; ənd]
she opened her eyes to the morning brightness of her bedroom and
她 打开 她 眼睛 到 这 早晨 亮度 的 她 卧室 和
[stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veɪkənt] ['skaɪlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blu:] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [skaɪ] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'ti:] ,
stared at the vacant skylight and the blue expanse of sky beyond it ,
凝视 在 这 空缺 天窗 和 这 蓝色的 广阔 的 天空 超过 它 ,

她睁开双眼，沐浴在卧室清晨的阳光中，凝视着空荡荡的天窗和窗外蔚蓝的天空。

[nɒt] [kwaɪt] [ˌkɑ:mprɪ'hendɪŋ] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] .
not quite comprehending where she was .
不是 相当 理解 在哪里 她 曾是 .

她不太明白自己身在何处。

[ðə; ði] - ['kʊʃnz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [bed] [geɪv] ['kri:d(ə)ns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n]
The cloudfoam cushions of her bed gave credence to the floating sensation
这 - 靠垫 的 她 床 给予 信任 到 这 漂浮的 感觉
[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['djʊərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [dri:m] ,
she had had during her dream ,
她 有 有 期间 她 梦 ,

她床上的云朵般柔软的坐垫，印证了她在梦中感受到的那种漂浮感。

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ʃi:; ʃi] [lækt] [ˌɔ:riən'teɪʃ(ə)n] .
and for a few seconds she lacked orientation .
和 为了 一个 很少 秒 她 缺乏 方向 .

她有那么几秒钟失去了方向感。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [stɔːl] ,
Then her eyes wandered about the room , to the closed door of the raybath stall ,
然后 她 眼睛 漫步 关于 这 房间 , 到 这 关闭 门 的 这 - 摊位 ,

然后她的目光在房间里游移，最后落在了射线浴隔间紧闭的门上。

[ðə; ði] [rɪ'træktɪd] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l] , [ðə; ði] [krə'nɒmɪtə(r)] ['leɪb(ə)l] [ðæt] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɑːtʃ] - ,
the retracted dressing table , the chronometer label that told her it was March 14 ,
这 撤回 敷料 桌子 , 这 计时器 标签 那 讲述 她 它 曾是 行进 - ,

收起的梳妆台，以及显示日期为3月14日的计时器标签，

- [æt; ət] ['θɜːti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [pɑːst] - ['aʊəz] .
2123 at thirty seconds past 0700 hours .
- 在 三十 秒 过去的 - 小时 .

2123，时间是早上 7 点 30 秒。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['mjuːzɪk] , - " [meɪz] [ɒv; əv] ['krɪst(ə)l] " [m'ɜːməd] ['sɒftli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːlz] .
The subtle intonation of her favorite music , Czerdon's " Maze of Crystal " murmured softly from the walls .
这 微妙的 语调 的 她 最喜欢的 音乐 , - " 迷宫 的 水晶 " 低声说道 轻轻 从 这 墙壁 .

她最喜欢的音乐，切尔登的《水晶迷宫》，其微妙的旋律从墙壁中轻轻地传来。

[ə'weənəs] [keɪm] [ðen] ,
Awareness came then ,
意识 来了 然后 ,

那时人们才意识到这一点。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['krɪst(ə)l] ['melədiz] .
and she lay back on the bed and tried to follow the intricate crystal melodies .
和 她 躺 后退 在 这 床 和 尝试 到 跟随 这 错综复杂 水晶 旋律 .

于是她躺回床上，努力去聆听那错综复杂的水晶旋律。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fraʊn] [rɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] [driːm] [ɪn'sted] .
But a frown ridged her brow , and she wondered at the strange dream instead .
但 一个 皱眉 脊状的 她 眉头 , 和 她 想知道 在 这 奇怪的 梦 反而 .

但她却皱起了眉头，开始疑惑这个奇怪的梦。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['rɑːðə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['læŋgwɪd] ['fləʊtɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,
She had found it pleasant enough , for she rather enjoyed the languid floating sensation ,
她 有 成立 它 令人愉快的 足够的 , 为了 她 相当 享受 这 慵懒的 漂浮的 感觉 ,

她觉得这种感觉还不错，因为她很享受那种慵懒漂浮的感觉。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ə; eɪ] [wɜːld] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɜː'self] .
the feeling of being self - sufficient , a world unto herself .
这 感觉 的 存在 自己 - 充足的 , 一个 世界 到 她自己 .

感觉自己自给自足，仿佛拥有一个独立的世界。

[jet] [ðə; ði] ['veri] [fækt][ɒv; əv][ðə; ði] [driːmz] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌmænju'fæktʃəd] [dɪ'stɜːbd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Yet the very fact of the dream's existence in a world where such things were manufactured disturbed her ,
然而 这 非常 事实 的 这 梦想的 存在 在 一个 世界 在哪里 这样的 事物 是 制造 不安 她 ,

然而，在这个充斥着此类事物的世界里，梦境的存在本身就令她感到不安。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][nəʊ] - [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,
for she had taken no dreampills the night before ,
为了 她 有 已采取 不 - 这 夜晚 前 ,

因为她前一天晚上没有服用任何安眠药。

[nɔː(r)][æt; ət]['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][taɪmz][ðə; ði] [driːm] [hæd; həd] [kʌm] .
nor at any of the other times the dream had come .
也不 在 任何 的 这 其他 时代 这 梦 有 来 .

在其他任何一次做梦的时候，都没有出现过。

[ðə; ði]['ɪnsɪdənt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [ðæt] [wɪtʃ'dɒktə(r)] [saɪkiːætrɪks] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['autlɔː] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
The incident made her almost wish that witchdoctor psychiatrics had not been outlawed twenty years ago ,
这 事件 制成 她 几乎 希望 那 巫医 精神病学 有 不是 到过 被禁止的 二十 年 前 ,

这件事让她几乎后悔二十年前巫医精神病学被取缔了。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [mait] [get][sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [driːmz] ['miːnɪŋ] ;
so she might get some inkling of the dream's meaning ;
所以 她 可能 得到 一些 暗示 的 这 梦想的 意义 ;

这样她或许就能对梦的含义有所领悟；

[bʌt; bət] [saɪ'kaɪətrɪst] [hæd; həd] [biːn] ['pʊld] ['fɔːsəbli] [frɒm; frəm][ðə; ði][web][ɒv; əv][sə'saɪəti] [wen] ['ment(ə)l] [di'reindʒmənt] [wɜː(r); wə(r)][pʊt]['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn][ɒv; əv][ðə; ði] - .
but psychiatrists had been pulled forcibly from the web of society when mental derangements were put under the jurisdiction of the Somaticists .
但 精神科医生 有 到过 拉 强制 从 这 网站 的 社会 什么时候 精神的 精神错乱 是 放 在下面 这 管辖权 的 这 - .

但当精神错乱被置于躯体主义者的管辖之下时，精神科医生就被强行从社会网络中剥离出来。

[ˌəʊvə'hed] , [ə; eɪ] ['rɒkɪt] ['θʌndə] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd] ,
Overhead , a rocket thundered , shaking the house with a gentle hand ,
开销 , 一个 火箭 雷鸣 , 摇晃 这 房子 和 一个 温和的 手 ,

头顶上，一枚火箭轰鸣而过，轻柔地震动着房子。

[ænd; ənd] ['æbi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] , ['məʊməntrəli] [fər'get] [ðə; ði] [driːm] .
and Abby turned her attention to the sound , momentarily forgetting the dream .
和 艾比 转向 她 注意力 到 这 声音 , 片刻 遗忘 这 梦 .

艾比循声望去，暂时忘记了那个梦。

[θruː] [ðə; ði][wʌn] - [wei] ['skaɪlaɪt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [lait] [ək'seləreɪt] [bɪ'jɒnd] ['vɪʒn] .
Through the one - way skylight , she saw a speck of light accelerate beyond vision .
通过 这 一 - 方式 天窗 , 她 锯 一个 斑点 的 光 加速 超过 想象 .

透过单向天窗，她看到一束光点加速消失在视野之外。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .
She shook her head impatiently .
她 摇晃 她 头 不耐烦地 .

她不耐烦地摇了摇头。

[rʌʃ] , [rʌʃ] , [rʌʃ] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðiːz] [deɪz] .
Rush , rush , rush — that was all people seemed to think about these days .
匆忙 , 匆忙 , 匆忙 — 那 曾是 全部 人们 似乎 到 思考 关于 这些 天 .

匆匆忙忙，匆匆忙忙——这似乎是人们最近满脑子想的都是的事情。

[gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] , [gəʊ] [tuː; tə] [mɑːz] , [gəʊ] [tuː; tə] ['viːnəs] .
Go to the Moon , go to Mars , go to Venus .
去 到 这 月亮 , 去 到 火星 , 去 到 金星 .

去月球，去火星，去金星。

[ɪn] [taɪm] [ðeɪ] [mait] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] ['plænɪts] [ænd; ənd] [pə'hæps] ['iːv(ə)n] [traɪ] [tuː; tə] [riːtʃ]
In time they might go to the outer planets and perhaps even try to reach
在 时间 他们 可能 去 到 这 外 行星 和 也许 甚至 尝试 到 抵达
[ðə; ði] [stɑːz] .
the stars .
这 明星 .

假以时日，它们或许会前往外行星，甚至可能尝试抵达恒星。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [raɪt] [hɪə(r)] [ɒn] [ɜːθ] !
As though they didn't have enough trouble right here on Earth !
作为 尽管 他们 没有 有 足够的 麻烦 正确的 这里 在 地球 !

好像他们在地球上遇到的麻烦还不够多似的！

[ɔːl] [ðeɪ] [dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
All they did , it seemed ,
全部 他们 做过 , 它 似乎 ,

他们所做的一切，似乎都是如此。

[wɒz; wəz] [hʌnt] [daʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] [biːsts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veəriəs] ['plænɪts] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm]
was hunt down poor beasts from the various planets and bring them
曾是 打猎 向下 贫穷的 野兽 从 这 各种各样的 行星 和 带来 他们
[bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] ['keɪdʒɪz] [ænd; ənd] [tæŋks] [ɒn] [dɪ'spleɪ] ,
back to Earth to put in cages and tanks on display ,
后退 到 地球 到 放 在 笼子 和 坦克 在 展示 ,

他从各个星球上猎杀可怜的野兽，并将它们带回地球，关进笼子和水箱里展览。

[ɒ'stensəbli] [tuː; tə] " [lɜːn] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪts] [baɪ] ['stʌdiɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn'hæbətənt] .
ostensibly to " learn more of the planets by studying their inhabitants .
表面上 到 " 学习 更多的 的 这 行星 经过 学习 他们的 居民 .

表面上是为了“通过研究行星上的居民来更多地了解行星”。

" [tuː; tə] ['æbi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kruːəl] [ænd; ənd] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
" To Abby , it seemed cruel and unnecessary .
" 到 艾比 , 它 似乎 残忍的 和 不必要 .

“在艾比看来，这既残酷又没有必要。”

[laɪk] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ə'miːbə] ['kriːtʃə(r)] [frɒm; frəm] ['viːnəs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
Like that poor amoeba creature from Venus , she thought ,
喜欢 那 贫穷的 阿米巴 生物 从 金星 , 她 想法 ,

她心想，就像那只来自金星的可怜的变形虫一样。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [lɑːst] [wiːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] ['lɪndə] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd]
remembering the day last week when she and her niece Linda had visited
记住 这 天 最后的 星期 什么时候 她 和 她 侄女 琳达 有 到访
[ðə; ði] [zuː] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['leɪtɪst] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .
the zoo to see this latest acquisition .
这 动物园 到 看 这 最新的 获得 .

她还记得上周她和侄女琳达一起去动物园参观这只新来的动物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ['kæptʃəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['əʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['plænɪt]
It was a creature captured from the giant oceans of the second planet
它 曾是 一个 生物 捕获 从 这 巨大的 海洋 的 这 第二 行星
,
,
,

它是从第二颗行星的巨型海洋中捕获的生物。

[ə; eɪ]['dʒaɪənt] [ə'miːbə] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [træns'pærənt][tæŋk][ɒv; əv] ['mɜːki] ['fluːɪd][fɔː(r); fə(r)]
a giant amoeba encased in a large transparent tank of murky fluid for
一个 巨大的 阿米巴 包裹 在 一个 大的 透明的 坦克 的 浑浊的 体液 为了
['peɪɪŋ] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə] [siː] .
paying visitors to see .
付费 访客 到 看 .

一个巨大的变形虫被包裹在一个装满浑浊液体的大型透明容器中，供付费游客观看。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['prɪmətɪvli] [ˌtelɪ'pæθɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
The creature was supposed to be primitively telepathic , but it
这 生物 曾是 据称 到 是 原始的 心灵感应 , 但 它
[siːmd] ['hɑːmləs] [ɪ'nʌf] .
seemed harmless enough .
似乎 无害 足够的 .

这种生物应该具有原始的心灵感应能力，但它看起来似乎无害。

['æbi] [faʊnd] [hɜː'self] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
Abby found herself sympathizing with it ,
艾比 成立 她自己 同情的 和 它 ,

艾比发现自己开始同情这件事了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [felt] [ðɪs] ['sɪmpəθi]
and it seemed to her at the time that the creature felt this sympathy
和 它 似乎 到 她 在 这 时间 那 这 生物 毛毡 这 同情
[ænd; ənd][wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and was grateful for it .
和 曾是 感激的 为了 它 .

当时她觉得，这个生物感受到了这种同情，并对此表示感激。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][hæd; həd] ['fænsid] [ðæt] [ðə; ði] - [maɪnd][hæd; həd]
For a brief moment she even had fancied that the Venusian's mind had
为了 一个 简短的 片刻 她 甚至 有 幻想 那 这 - 头脑 有
[riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
reached out to her ,
达到 出去 到 她 ,

那一瞬间，她甚至幻想过金星人的心灵感应已经触及了她。

['prəʊbɪŋ] [wɪð] ['dʒent(ə)l] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [θɔːt] .
probing with gentle fingers of thought .
探测 和 温和的 手指 的 想法 .

用温柔的手指探寻思想。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət] [ðæt] .
She shook her head at that .
她 摇晃 她 头 在 那 .

她摇了摇头。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][kɑːm][klɪə(r)] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] [dɪ'fjuːzd] [θruː] [ðə; ði][wʌn] - [wei] ['skaɪlaɪt] ,
Here in the calm clear light of day diffused through the one - way skylight ,
这里 在 这 冷静的 清除 光 的 天 扩散 通过 这 一 - 方式 天窗 ,

这里，在透过单向天窗洒下的平静清澈的日光中，

[ðə; ði] [ˌænθrəpə'mɔːfɪk] ['nəʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mentəli] [tʃaɪdɪd] [hɜː'self]
the anthropomorphic notion was ridiculous ; and she mentally chided herself
这 拟人化的 概念 曾是 荒谬的 ; 和 她 精神上 责备 她自己
[fɔː(r); fə(r)] ['kɒntempleitɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
for contemplating such things .
为了 沉思 这样的 事物 .

这种拟人化的想法很荒谬；她暗自责备自己竟然会考虑这种事情。

" [ai][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [əʊld] , " [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] [ə'laʊd] .
" I must be getting old , " she told herself aloud .
" 我 必须 是 获得 老的 , " 她 讲述 她自己 大声 .

“我一定是老了，”她自言自语道。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [hɜː'self] [ðæt] ['θɜːti] - [naɪn] [j'iəz] [wɒz; wəz][nɒt][əʊld][æt; ət]
In the next thought , she reminded herself that thirty - nine years was not old at
在 这 下一个 想法 , 她 提醒 她自己 那 三十 - 九 年 曾是 不是 老的 在
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

她转念一想，三十九岁一点也不老。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['fɒləʊd] , [skəuldid] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend]
and in the thought that followed , scolded herself for bothering to defend
和 在 这 想法 那 随后 , 责骂 她自己 为了 烦人 到 保卫
[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [səʊ] ['ɒbviəsli] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] .
a statement so obviously rhetorical .
一个 陈述 所以 明显地 修辞 .

在随后的思考中，她责备自己不该费心去捍卫一个如此明显的反问句。

[ðə; ði] [krə'nɒmɪtə(r)] [tɪkt] ['saɪləntli][tuː; tə] - , [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ,
The chronometer ticked silently to 0701 , and sighing ,
这 计时器 勾选 默默 到 - , 和 叹息 ,

计时器静静地滴答滴答地指向07:01，我叹了口气。

['æbi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][trænz'luːs(ə)nt][wʌn] - [piːs]
Abby rose from the bed and slipped from the translucent one - piece
艾比 玫瑰 从 这 床 和 滑倒了 从 这 半透明 一 - 片
[pə'dʒɑːməz][tuː; tə][stænd] [njuːd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bedruːm] .
pajamas to stand nude in the center of the bedroom .
睡衣 到 站立 裸体 在 这 中心 的 这 卧室 .

艾比从床上起身，脱下半透明的连体睡衣，赤身裸体地站在卧室中央。

[æt; ət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] ['kwɪkli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
At a sudden thought she glanced quickly about the room ,
在 一个 突然 想法 她 瞥了一眼 迅速地 关于 这 房间 ,

她突然想到什么，迅速环顾了一下房间。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [streɪndʒ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ]
for she had the strange uncomfortable feeling that someone was watching
为了 她 有 这 奇怪的 不舒服 感觉 那 某人 曾是 观看
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

因为她有一种奇怪的、不舒服的感觉，觉得有人在看着她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ɪl] - [æt; ət] - [iːz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm]
It was impossible , of course , but she felt ill - at - ease just the same
它 曾是 不可能的 , 的 课程 , 但 她 毛毡 患病的 - 在 - 舒适 只是 这 相同的
,
,
,

这当然是不可能的，但她仍然感到很不自在。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [stəʊl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
and a blush of embarrassment stole over her at the thought .
和 一个 脸红 的 尴尬 偷窃 超过 她 在 这 想法 .

想到这里，她不禁脸红了。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃeɪmfl] ['neɪkɪdnəs] [pə'sistid] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] - [stɔːl] ,
The feeling of shameful nakedness persisted even in the raybath stall ,
这 感觉 的 可耻 裸体 持续 甚至 在 这 - 摊位 ,

即使在日光浴隔间里，那种羞耻的裸体感依然挥之不去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [dres] [ænd; ənd] ['hʌri] [ˌdaʊn'steəz] , ['ruːtɪŋ] [ðə; ði]
and it was a relief to dress and hurry downstairs , routing the
和 它 曾是 一个 宽慰 到 裙子 和 匆忙 楼下 , 路由 这
[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [aɪ'diəz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
unaccountable ideas from her mind .
无法解释 想法 从 她 头脑 .

穿好衣服，匆匆下楼，把脑海中那些莫名其妙的想法赶走，这让她如释重负。

[æz; əz]['juːʒuəl] , ['gretʃən] [hæd; həd] ['bɪzɪli] [kliːnd] [ðə; ði] [haʊs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,
As usual , Gretchen had busily cleaned the house during the night ,
作为 通常 , 格雷琴 有 忙碌地 已清洗 这 房子 期间 这 夜晚 ,

像往常一样，格雷琴在夜里忙着打扫房子。

['saɪləntli] ['reɪɪŋ] [dʒɜːrmz][ænd; ənd][dɜːt] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
silently raying germs and dirt out of existence ,
默默 射线 细菌 和 污垢 出去 的 存在 ,

悄无声息地将细菌和污垢消灭殆尽，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [wɔːm] ['stiːmɪŋ] ['brekfəst] - [fɔː(r); fə(r)] - [tuː] ['redi] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['æbi]
and had a warm steaming breakfast - for - two ready by the time Abby
和 有 一个 温暖的 蒸煮 早餐 - 为了 - 二 准备好 经过 这 时间 艾比
[hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]['eskəleɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .
had descended the escalator to the dining room .
有 下降 这 自动扶梯 到 这 用餐 房间 .

当艾比乘扶梯下到餐厅时，一份热气腾腾的双人早餐已经准备好了。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['gretʃən] , " ['æbi] [sed] .
" Good morning , Gretchen , " Abby said .
" 好的 早晨 , 格雷琴 , " 艾比 说 .

“早上好，格雷琴，”艾比说道。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [mæm] , " ['grɛtʃənz] [mə'kænɪkl] [vɔɪs] [ə'griːd] ['təʊnləsli] .
" Good morning , Ma'm , " Gretchen's mechanical voice agreed tonelessly .
" 好的 早晨 , 女士 , " 格雷琴的 机械的 嗓音 同意 无声地 .

“早上好，夫人，”格雷琴机械地、毫无感情地说道。

[ðə; ði]['rəʊbɒt] - [meɪd] [kən'tɪnjuːd] [mə'nɒtənəsli] , " [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [biː; bi][klɪə(r)][ænd; ənd] ['sʌni] ,
The robot - maid continued monotonously , " The day will be clear and sunny ,
这 机器人 - 女佣 持续 单调地 , " 这 天 将要 是 清除 和 阳光明媚 ,

机器人女仆单调地继续说道：“今天天气晴朗，阳光明媚。”

[wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [ɒv; əv] - [dɪ'griːz] ['færənhaɪt] [baɪ] - ['aʊəz] — "
with a high of 79 degrees Fahrenheit by 1300 hours — "
和 一个 高的 的 - 学位 华氏度 经过 - 小时 — "

下午1点最高气温将达到华氏79度——

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] , ['gretʃən] , " ['æbi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['stɜːnli] ,
" That will be all , Gretchen , " Abby interrupted sternly ,
" 那 将要 是 全部 , 格雷琴 , " 艾比 中断 严厉地 ,

“就到此为止吧，格雷琴，”艾比严厉地打断道。

[nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [fækts] [ɒv; əv] ['temprətʃə(r)] [ænd; ənd] [hjuː'mɪdəti] ['gɪv(ə)n] [səʊ] ['mɜːsɪləsli] .
not interested in facts of temperature and humidity given so mercilessly .
不是 感兴趣的 在 事实 的 温度 和 湿度 给定 所以 无情地 .

我对如此无情地给出的温度和湿度数据不感兴趣。

" [jes] , [mæm] , " ['gretʃən] [sed] [ə'blaɪdʒɪŋli] .
" Yes , Ma'm , " Gretchen said obligingly .
" 是的 , 女士 , " 格雷琴 说 乐意地 .

“是的，夫人，”格雷琴顺从地回答道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['klɒzɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] [ə'gen] .
She turned and went to her closet until she would be needed again .
她 转向 和 去 到 她 壁橱 直到 她 会 是 需要 再次 .

她转身走向衣橱，直到再次需要她为止。

['æbi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] [fraʊnd] .
Abby watched her disappear around a corner and frowned .
艾比 观看 她 消失 大约 一个 角落 和 皱眉 .

艾比看着她消失在拐角处，皱起了眉头。

['sʌmtaɪmz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðə; ði] [mə'kænɪkl] [eɪdʒ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tuː] [mə'kænɪkl] .
Sometimes , she thought , the mechanical age could be too mechanical .
有时 , 她 想法 , 这 机械的 年龄 可以 是 也 机械的 .

她有时觉得，机械时代可能太机械了。

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] —
A simple good morning —
一个 简单的 好的 早晨 —

一句简单的“早上好”——

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [ɑːnt] ['æbi] , " ['lɪndə] [sed] , ['baʊndɪŋ] ['ɪntuː] [saɪt] .
" Good morning , Aunt Abby , " Linda said , bounding into sight .
" 好的 早晨 , 阿姨 艾比 , " 琳达 说 , 边界 进入 视线 .

“早上好，艾比阿姨，”琳达说着，蹦蹦跳跳地出现在眼前。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['lɪndə] , " ['æbi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrlz] ['enədʒi] .
" Good morning , Linda , " Abby replied , smiling at the girl's energy .
" 好的 早晨 , 琳达 , " 艾比 回复 , 微笑 在 这 女孩们 活力 .

“早上好，琳达，”艾比笑着回答，被女孩的活力所感染。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
It reminded her of when she was seventeen .
它 提醒 她 的 什么时候 她 曾是 十七 .

这让她想起了十七岁的时候。

" [doʊnt] [rʌʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] , [dɪə(r)] , [juːv] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [skuːl] . "
" Don't rush your breakfast , dear , you've plenty of time to get to school . "
" 不 匆忙 你的 早餐 , 亲爱的 , 你已经 很多 的 时间 到 得到 到 学校 . "

“亲爱的，别着急吃早餐，你到学校的时间很充裕。”

" [jes] , [ɑːnt] ['æbi] , " ['lɪndə] [sed] , ['rʌʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] .
" Yes , Aunt Abby , " Linda said , rushing her breakfast .
" 是的 , 阿姨 艾比 , " 琳达 说 , 匆忙 她 早餐 .

“是的，艾比阿姨，”琳达一边匆匆吃着早餐一边说道。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [fiːld] [trɪp] [tə'deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ˌvɒlən'tɪəd] [bɪ'twiːn] [gʌlp] [ɒv; əv] [mɪlk] .
" We're going on a field trip today , " she volunteered between gulps of milk .
" 是 去 在 一个 场地 旅行 今天 , " 她 自愿 之间 咕咚咕咚 的 牛奶 .

“我们今天要去郊游，”她一边大口喝牛奶一边自告奋勇地说。

" [tuː; tə] [ðə; ði] [zuː] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - [frɒm; frəm] ['viːnəs] .
" To the zoo to see the amoebaman from Venus .
" 到 这 动物园 到 看 这 - 从 金星 .

去动物园看来自金星的变形虫人。

" ['æbi] [smaɪld] .
" **Abby smiled .**
" 艾比 微笑 .

艾比笑了。

" - ?
" **Amoebaman ?**
" - ?

“变形虫人？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .
" **she questioned .**
" 她 被质问 .

她问道。

" ['kʊd(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] ['iːzəli] [biː; bi][æn; ən] - ? "
" **Couldn't it just as easily be an amoebawoman ? "**
" 不能 它 只是 作为 容易地 是 一个 - ? "

“会不会也很有可能是变形虫人呢？”

" [ə'miːbə] [doʊnt][hæv; həv][seks] ['dɪfərənsɪz] , " ['lində] [sed] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - ['fæktli] .
" **Amoebas don't have sex differences , " Linda said matter - of - factly .**
" 变形虫 不 有 性别 差异 , " 琳达 说 事情 - 的 - 事实上 .

“变形虫没有性别差异，”琳达一本正经地说。

" [wiː; wi][dʒʌst][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]
" **We just call it an amoebaman as a sort of classification because it**
" 我们 只是 称呼 它 一个 - 作为 一个 种类 的 分类 因为 它
[siːm] [ɪn'telɪdʒənt] .
seems intelligent .
似乎 聪明的 .

“我们之所以称它为变形虫人，是因为它看起来很聪明，这是一种分类方式。”

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [miːl] [ænd; ənd] [dæʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
" **She finished her meal and dashed across the room .**
" 她 完成的 她 一顿饭 和 虚线 穿过 这 房间 .

她吃完饭后，飞快地穿过房间。

" [siː] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] , [ɑːnt] ['æbi] .
" **See you later , Aunt Abby .**
" 看 你 之后 , 阿姨 艾比 .

“再见，艾比阿姨。”

" [ðə; ði][dɔː(r)] [hwɜːd] ['əʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] .
" **The door whirred open and shut .**
" 这 门 嗡嗡作响 打开 和 关闭 .

门嗡嗡地开了又关上。

['æbi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,
Abby went to the window to watch her ,
艾比 去 到 这 窗户 到 手表 她 ,

艾比走到窗边去看她，

['sɒri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][seks][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;
sorry she had brought up the subject of sex classification ;
对不起 她 有 带来 向上 这 主题 的 性别 分类 ;

很抱歉她提到了性别分类的话题；

[jet] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [aʊt] ['hɑːmləsli] [ɪ'nʌf] . . . .
yet the question had started out harmlessly enough . . . .
然而 这 问题 有 开始 出去 无害地 足够的 . . . .

然而，这个问题最初看起来并无恶意……

['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [stʊd] [ɒn] [æn; ən] ['aɪlənd] [ə'mʌŋ] ['muːvɪŋ] ['met(ə)l] ['saɪdwɔːk] .
Waiting outside , a boy stood on an island among moving metal sidewalks .
等待 外部 , 一个 男生 站立 在 一个 岛 之中 移动 金属 人行道 .

外面，一个男孩站在移动金属人行道中间的一个孤岛上等候。

['æbi] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] [æz; əz] [wʌn] [huː] [hæd; həd] - [vaɪs] ['lɪndə] ['veri] ['ɒf(ə)n] [ɒn] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] ['həʊmwɜːk] .
Abby recognized him as one who had ' vised Linda very often on questions of homework .
艾比 认可 他 作为 一 WHO 有 - 已访问 琳达 非常 经常 在 问题 的 家庭作业 .

艾比认出他就是经常就家庭作业问题向琳达提供建议的人。

[æt; ət] ['lɪndəz] [ə'prəʊtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [njuː] [laɪf] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] .
At Linda's approach his eyes took new life , and he laughed a greeting .
在 琳达的 方法 他的 眼睛 采取 新的 生活 , 和 他 笑了 一个 问候 .

琳达走近时，他的眼神焕发出新的光彩，笑着向他问好。

[tə'geðə(r)] , [ðeɪ] [stept] ['ɒntə] [ə; eɪ] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] ['sləʊli] [wuːnd] [frɒm; frəm] [saɪt] , [ðeə(r)] [hændz] [ˌɪntə'lɒkt] .
Together , they stepped onto a sidewalk and slowly wound from sight , their hands interlocked .
一起 , 他们 步 到 一个 人行道 和 缓慢地 伤口 从 视线 , 他们的 双手 互锁 .

他们一起走上人行道，慢慢地消失在视线中，双手紧紧相扣。

['æbi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] ; [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪs'kʌrɪdʒd] .
Abby shook her head disapprovingly ; this would have to be discouraged .
艾比 摇晃 她 头 不赞同地 ; 这 会 有 到 是 灰心 .

艾比不赞同地摇了摇头；这种行为必须制止。

['lɪndə] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['bɔifrend] .
Linda was much too young to have boyfriends .
琳达 曾是 很多 也 年轻的 到 有 男朋友 .

琳达年纪太小，不适合谈恋爱。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] ['sləʊli] — [ðeɪ] [rʌʃt] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ə'weɪ] .
The younger generation never seemed to move slowly — they rushed their lives away .
这 年轻 一代 绝不 似乎 到 移动 缓慢地 — 他们 匆忙 他们的 生活 离开 .

年轻一代似乎从来不会放慢脚步——他们总是匆匆忙忙地度过一生。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,
That afternoon ,
那 下午 ,

那天下午，

['æbi] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [brɔːd] [wʌn] - [wei] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [kɑːz] [ænd; ənd] ['zuːmɪŋ] [ˌəʊvə'hed] [laɪk] ['fraɪt(ə)nd] ['hɔːnɪts] .
Abby sat at the broad one - way windows and watched the cars and aircabs zooming overhead like frightened hornets .
艾比 卫星 在 这 广阔 一 - 方式 视窗 和 观看 这 汽车 和 出租车 缩放 开销 喜欢 害怕 大黄蜂 .

艾比坐在宽大的单向窗前，看着汽车和出租车像受惊的黄蜂一样在头顶呼啸而过。

['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [weə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . ['gaʊə(r)][wɒz; wəz] [ðiːz] [deɪz] .
Suddenly , she wondered where Dr . Gower was these days .
突然 , 她 想知道 在哪里 博士 . 高尔 曾是 这些 天 .

她突然想知道高尔医生这些天都去哪儿了。

['dʒen(ə)rəli][hiː; hi] ['telivaiz] [hɜː(r); hə(r)][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ɔː(r)] [drɒpt] [ɪn][tuː; tə] [tʃæt] [ə'keɪʒnəli]
Generally he televised her once in a while or dropped in to chat occasionally
一般来说 他 电视 她 一次 在 一个 尽管 或者 掉落 在 到 聊天 偶尔
,
,
,

他通常偶尔会通过电视和她联系，或者偶尔过来聊聊天。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .
and it pleased her that he did .
和 它 高兴 她 那 他 做过 .

她很高兴他这么做了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [meɪl] [kəm'pænjən] [ðiːz] [deɪz] .
He was her only male companion these days .
他 曾是 她 仅有的 男性 伴侣 这些 天 .

这些日子里，他是她唯一的男性伴侣。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [men] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['bɪtəli] , ['nɒdɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz][juː; jʊ] [grəʊ]
That's the way with men , she thought bitterly , nodding to herself , as you grow
那就是 这 方式 和 男人 , 她 想法 苦涩地 , 点头 到 她自己 , 作为 你 生长
[əʊld] ,
old ,
老的 ,

“男人就是这样,”她苦涩地想，一边点头一边自言自语，“年纪大了就变成这样了。”

[ðeɪ] [luːz] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] .
they lose interest in you .
他们 失去 兴趣 在 你 .

他们对你失去了兴趣。

[lʌv] ['kænɒt] [biː; bi] ['faʊndɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['beɪsɪs] .
Love cannot be founded on a physical basis .
爱 不能 是 创立 在 一个 身体的 基础 .

爱情不能建立在物质基础之上。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪntɪməsi] [dɪ'stɜːbd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .
The thought of physical intimacy disturbed her , and she thrust it aside .
这 想法 的 身体的 亲密关系 不安 她 , 和 她 推力 它 旁边 .

想到身体上的亲密接触，她就感到不安，于是她把这种想法抛到脑后。

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] , [ə'bʌv] [ɔːl] [els] :
One thing was certain , above all else :
一 事物 曾是 肯定 , 多于 全部 别的 :

有一件事是绝对肯定的：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [prə'tekt] ['lində] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'bɪləti] ,
she was determined to protect Linda to the best of her ability ,
她 曾是 决定 到 保护 琳达 到 这 最好的 的 她 能力 ,

她决心尽自己最大的努力保护琳达。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'tektɪd] [hɜː'self] .
even as she had protected herself .
甚至 作为 她 有 受保护 她自己 .

即使她已经保护了自己。

" [θæŋk] ['gʊdnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['lində] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" Thank goodness for Linda , " she thought .
" 感谢 善良 为了 琳达 , " 她 想法 .

"幸亏有琳达，"她心想。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] . . . .
" If it weren't for her . . . .
" 如果 它 不是 为了 她 . . . .

如果不是因为她……

" [ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] [θɔːt] [hæŋ] [ʌn'kɒntempleɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hæv; həv] ['lində] ;
" She let the thought hang uncontemplated , for she did have Linda ;
" 她 让 这 想法 悬挂 未曾预料的 , 为了 她 做过 有 琳达 ;

她没有深究，任由这个念头悬在心头，因为她还有琳达。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz]
and she had no wish to dwell upon the memory of her brother's
和 她 有 不 希望 到 住 之上 这 记忆 的 她 兄弟
[ˌæksɪ'dent(ə)l] [deθ] [ɪn] [æn; ən] [kræʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] ['lində] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌstədi]
accidental death in an aircab crash which had brought Linda into her custody
偶然 死亡 在 一个 空调 碰撞 哪个 有 带来 琳达 进入 她 保管
.
.
.

她不愿多谈哥哥因出租车事故意外身亡的往事，正是这场事故让琳达落入了她的监护之下。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [faʊnd]
She returned her attention to the world outside her window and found
她 返回 她 注意力 到 这 世界 外部 她 窗户 和 成立
['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)] .
nothing there to interest her .
没有什么 那里 到 兴趣 她 .

她将注意力重新集中到窗外的景色上，却发现没有什么能引起她的兴趣。

['restləsli] , [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [kən'trəʊlz] [ɒn] [ðə; ði] [tʃerz] ['ʌndərɑːm] ,
Restlessly , she played with the button - controls on the chair's underarm ,
躁动不安 , 她 玩 和 这 按钮 - 控制 在 这 椅子的 腋下 ,

她焦躁不安地摆弄着椅子扶手上的按钮。

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪmjuleɪtɪd] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l]
causing the walls to spring into the simulated life of a three - dimensional
导致 这 墙壁 到 春天 进入 这 模拟 生活 的 一个 三 - 维度
['telikɑːst] .
telecast .
电视直播 .

使墙壁仿佛跃然眼前，呈现出三维电视直播般的模拟生命状态。

[ə; eɪ] ['prəʊgræm] [kɔːld] " [əʊld] - [taɪm] [kə'mɜːʃ(ə)l] " [wɒz; wəz] [ɪn] ['prəʊgres] .
A program called " Old - Time Commercial " was in progress .
一个 程序 称为 " 老的 - 时间 商业的 " 曾是 在 进步 .

一个名为"老式商业广告"的节目正在进行中。

['æbi] , [laɪk] [məʊst] ['piːp(ə)l] , [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [wʌn] ,
Abby , like most people , enjoyed this one ,
艾比 , 喜欢 最多 人们 , 享受 这 一 ,

艾比和大多数人一样，很喜欢这部电影。

['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɪɡ'zædʒəreɪtɪd][kleɪmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['tjuːnləs] ['melədiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]
laughing at the exaggerated claims and the tuneless melodies which had been
笑 在 这 夸张的 索赔 和 这 无调性 旋律 哪个 有 到过
[fɔist] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [kə'mɜːʃlz] [hæd; həd]
foisted upon her ancestors during the years before commercials had
强加 之上 她 祖先 期间 这 年 前 广告 有
[biːn] ['autlɔː] ,
been outlawed ,
到过 被禁止的 ,

她嘲笑那些夸张的说法和刺耳的旋律，这些都是在商业广告被禁止之前的那些年里强加给她祖先的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [feɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃæn(ə)l] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
and she was disappointed to see it fade for channel identification .
和 她 曾是 失望的 到 看 它 褪色 为了 渠道 鉴别 .

看到频道标识画面逐渐消失，她感到很失望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['prəʊɡræm][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] ['fæʃnz] ,
It was followed by a program of the latest fashions ,
它 曾是 随后 经过 一个 程序 的 这 最新的 时尚 ,

随后是一场最新时装秀。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [tuː] ['breɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['æbi] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [wɪ'ðaʊt]
some of which were much too brazen for Abby to contemplate without
一些 的 哪个 是 很多 也 厚颜无耻 为了 艾比 到 沉思 没有
[skwəːm] ,
squirming ,
蠕蠕 ,

有些内容实在太过露骨，艾比光是想想就觉得浑身不自在。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] ['steɪʃnz] [ə'ɡen] [wɪð] [ə; eɪ] [flɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːfɪŋɡə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
so she changed stations again with a flick of her forefinger beneath the
所以 她 已更改 车站 再次 和 一个 轻弹 的 她 食指 下面 这
['ɑːmrest] .
armrest .
扶手 .

于是她用食指在扶手下轻轻一弹，再次换了座位。

" . . . [də'rekt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['əʊʃnz] [ɒv; əv]['viːnəs] , " [ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] [ə'naʊnst]
" . . . direct from the oceans of Venus , " a man's voice announced
" . . . 直接的 从 这 海洋 的 金星 , " 一个 男人的 嗓音 宣布
[ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] ,
enthusiastically ,
踊跃 ,

“......直接来自金星的海洋,”一个男人的声音热情地宣布道。

[ænd; ənd] ['æbi] [faʊnd] [hɜː'self] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'miːbə] - [laɪk] ['kriːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]
and Abby found herself staring at the amoeba - like creature she had seen a
和 艾比 成立 她自己 凝视 在 这 阿米巴 - 喜欢 生物 她 有 已见 一个
[wiːk] ['ɜːlɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [zuː] .
week earlier at the zoo .
星期 早些时候 在 这 动物园 .

艾比发现自己正盯着一周前在动物园里看到的那个类似变形虫的生物。

" . . . [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][də'rektli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [ɜːθ] [ə'miːbə] , " [ðə; ði][mæn]
" . . . believed to be directly related to our own Earth amoeba , " the man
" . . . 相信 到 是 直接地 有关的 到 我们的 自己的 地球 阿米巴 , " 这 男人
[kən'tɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

“......据信与我们地球上的变形虫直接相关,”该男子继续说道。

" [ɪk'sept] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðɪs] [wʌn][ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌmaɪkrə'skɒpɪk] , ['biːɪŋ] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
" except , of course , this one is far from microscopic , being larger than a
" 除了 , 的 课程 , 这 一 是 远的 从 显微镜 , 存在 更大的 比 一个
[mæn] .
man .
男人 .

当然，这个远非微观生物，它比一个人还要大。

[fɔː(r); fə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [p'ɜːpəsɪz] , [ðiːz] [vi'njuːsiən] ['kriːtʃəz] [siːm] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv]
For communication purposes , these Venusian creatures seem to use a form of
为了 沟通 目的 , 这些 金星 生物 似乎 到 使用 一个 形式 的
[tə'lepəθi] . . . .
telepathy . . . .
心灵感应 . . . .

为了交流，这些金星生物似乎使用了一种心灵感应的方式……

" ['æbi] [mjuːzd] [ə'pɒn] [wɒt] ['lində] [hæd; həd] [sed] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ə'miːbəz] [seks] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)]
" Abby mused upon what Linda had said concerning the amoeba's sex , or rather
" 艾比 沉思 之上 什么 琳达 有 说 有关 这 变形虫的 性别 , 或者 相当
[læk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
lack of it .
缺少 的 它 .

艾比沉思着琳达所说的关于变形虫的性别，或者更确切地说，是它没有性别的话。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ˌriːprə'djuːst] [baɪ] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðəm'selvz] ,
She knew that the creatures reproduced by dividing themselves ,
她 知道 那 这 生物 复制品 经过 分割 他们自己 ,

她知道这些生物是通过自我分裂来繁殖的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ˌriːprə'dʌkʃn] [keɪm] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɔː(r)][baɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
but she wondered if reproduction came instinctively or by determination .
但 她 想知道 如果 生殖 来了 本能地 或者 经过 决心 .

但她想知道繁衍后代是出于本能还是出于决心。

['aɪðə(r)] [wei] , [ðə; ði] ['meθəd] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd] , [ʃiː; ʃi] [felt] .
Either way , the method was to be admired , she felt .
任何一个 方式 , 这 方法 曾是 到 是 钦佩 , 她 毛毡 .

她觉得，无论如何，这种方法都值得称赞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] ['hjuːmənz][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] .
It was a pity humans were so complicated .
它 曾是 一个 遗憾 人类 是 所以 复杂的 .

可惜人类太复杂了。

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [stɜːd] [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv][sʌm; səm] [fə'gɒtn] ['meməri] ,
An image stirred deep within her , a fragment of some forgotten memory ,
一个 图像 搅拌 深的 之内 她 , 一个 分段 的 一些 被遗忘的 记忆 ,

一个画面在她内心深处浮现，那是一段被遗忘的记忆碎片。

[bʌt; bət] ['æbi] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
but Abby did not notice it .
但 艾比 做过 不是 注意 它 .

但艾比并没有注意到。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [frɒm; frəm] ['viːnəs] [muːvd] ['restləsli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [θriː] [daɪ'menʃən(ə)l] [skriːn] ,
The creature from Venus moved restlessly across the three dimensional screen ,
这 生物 从 金星 已搬 躁动不安 穿过 这 三 维度 屏幕 ,
[ɪk'stendɪŋ] [ɪt'self] .
extending itself .
扩展 本身 .

来自金星的生物在三维屏幕上不安地移动，不断伸展身体。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tens] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
It seemed to be regarding her with an intense sort of curiosity ,
它 似乎 到 是 关于 她 和 一个 激烈的 种类 的 好奇心 ,

它似乎正用一种强烈的好奇心打量着她。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] , [ɪn'veləpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] . . . .
as though it were reaching out , enveloping her . . . .
作为 尽管 它 是 到达 出去 , 包围 她 . . . .

仿佛它伸出手来，将她包裹起来……

['sʌnlaɪt] ['spɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [spred] [ə; eɪ] [wɔːm] ['læŋgərəs] [puːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
Sunlight spilling through the window , spread a warm languorous pool about her ,
阳光 溢出 通过 这 窗户 , 传播 一个 温暖的 慵懒的 水池 关于 她 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['plezntli] ['draʊzi] .
and she felt pleasantly drowsy .
和 她 毛毡 愉快 昏昏欲睡 .

阳光透过窗户洒在她身上，形成一片温暖而慵懒的氛围，让她感到一阵阵的困倦。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
She closed her eyes .
她 关闭 她 眼睛 .

她闭上了眼睛。

['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['tɪltɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [wɜːld] ['feɪdɪd][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]
After awhile , her head tilted , and the rushing world faded as though it
后 一会儿 , 她 头 斜 , 和 这 匆忙 世界 褪色 作为 尽管 它
[hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] .
had never been .
有 绝不 到过 .

过了一会儿，她歪了歪头，喧嚣的世界仿佛从未存在过一般渐渐消失。

[ʃiː; ʃi] ['fləʊtɪd] , ['plæsɪdli] ['kɒntent] .
She floated , placidly content .
她 漂浮 , 平静地 内容 .

她漂浮着，平静而满足。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , ['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] ['mɪljən] [aɪz] [ðæt] [prəʊbd] [ə'baʊt] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz]
She seemed , suddenly , to possess a million eyes that probed about in all directions
她 似乎 , 突然 , 到 具有 一个 百万 眼睛 那 探测 关于 在 全部 方向
[æt; ət] [wʌns] .
at once .
在 一次 .

她仿佛突然拥有了无数只眼睛，同时向四面八方扫视。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [stretʃt] , [iː'lɒŋgeɪtɪŋ] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [muːvd] ['fɔːwəd] [θruː] [ə; eɪ]
Her body stretched , elongating itself , and moved forward through a
她 身体 拉伸 , 拉长 本身 , 和 已搬 向前 通过 一个
[trænz'luːs(ə)nt]['fluːɪd][tuː; tə][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɔːl] ,
translucent fluid to an invisible wall ,
半透明 体液 到 一个 无形的 墙 ,

她的身体伸展拉长，穿过半透明的液体，向前移动到一堵无形的墙前。

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [stʊd] ['ʃædəʊi] ['fɪgəz] .
beyond which stood shadowy figures .
超过 哪个 站立 阴暗的 数据 .

远处隐约可见一些黑影。

[ʃiː; ʃi] ['fəʊkəst] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ə'pɒn] [ðiːz] ['fɪgəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)] .
She focused her mind upon these figures , and they became clear .
她 专注 她 头脑 之上 这些 数据 , 和 他们 成为 清除 .

她集中精神注视着这些数字，它们变得清晰起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ɔː] ,
There was a little boy gazing at her in awe ,
那里 曾是 一个 小的 男生 凝视 在 她 在 敬畏 ，

有个小男孩正满怀敬畏地望着她，

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [glɑːs] [ɪn] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [nɒt] ['sɜːt(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ɔː(r)] [nɒt] .
his nose pressed against the glass in fascination , not certain if he should be frightened or not .
他的 鼻子 按下 反对 这 玻璃 在 魅力 ， 不是 肯定 如果 他 应该 是 害怕 或者 不是 .

他着迷地将鼻子贴在玻璃上，不知道自己该不该感到害怕。

['mentəli] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd] [daɪ'rɛktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
Mentally , she smiled to herself and directed her thoughts to the boy ,
精神上 ， 她 微笑 到 她自己 和 指导 她 想法 到 这 男生 ，

她内心暗自微笑，思绪飘向了那个男孩。

['telɪŋ] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] .
telling him not to be afraid .
讲述 他 不是 到 是 害怕的 .

告诉他不要害怕。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['æbi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
There were several children there , and Abby turned her attention to another .
那里 是 一些 孩子们 那里 ， 和 艾比 转向 她 注意力 到 其他 .

那里有几个孩子，艾比把注意力转向了另一个孩子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['lində] !
It was Linda !
它 曾是 琳达 !

是琳达！

['lində] ['steərɪŋ] [wɪð] [waɪd] , ['kjʊəriəs] [aɪz] .
Linda staring with wide , curious eyes .
琳达 凝视 和 宽的 ， 好奇的 眼睛 .

琳达睁大眼睛，好奇地盯着看。

[ænd; ənd] [nekst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [mæn] .
And next to her a man .
和 下一个 到 她 一个 男人 .

她旁边站着一个男人。

['dɑːktər; draɪv] . ['gaʊə(r)] .
Dr . Gower .
博士 . 高尔 .

高尔博士。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [liːpt] —
Her heart leaped —
她 心 跳跃 —

她的心猛地一跳——

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːm] ['sʌnlaɪt] ['striːmɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['paʊndɪŋ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] .
And she awoke with the warm sunlight streaming in upon her , her heart pounding unaccountably .
和 她 醒来 和 这 温暖的 阳光 流媒体 在 之上 她 ， 她 心 猛击 无故 .

她醒来时，温暖的阳光洒在身上，她的心跳却莫名其妙地加速。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
She looked around .
她 看起来 大约 .

她环顾四周。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [frʌnt] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
She was still in her front room before the windows .
她 曾是 仍然 在 她 正面 房间 前 这 视窗 .

她仍然站在客厅的窗户前。

[ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['njuːzkɑːst] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [zuː] ['prəʊgræm] .
The television was going , presenting the newscast that followed the zoo program .
这 电视 曾是 去 , 呈现 这 新闻播报 那 随后 这 动物园 程序 .

电视机开着，正在播放动物园节目之后的新闻节目。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [driːm] ,
It was just a dream ,
它 曾是 只是 一个 梦 ,

那只是一场梦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [səʊ]['riːəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [dɪ'stɜːbd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi]
but it had seemed so real that it still disturbed her minutes after she
但 它 有 似乎 所以 真实的 那 它 仍然 不安 她 分钟 后 她
[wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'weɪk] .
was fully awake .
曾是 完全 醒 .

但那感觉太真实了，以至于在她完全清醒后几分钟，仍然让她感到不安。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] ,
For awhile ,
为了 一会儿 ,

一阵子，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [driːm] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['riːəl][ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs]
she was not even certain that the dream had not been real and that this
她 曾是 不是 甚至 肯定 那 这 梦 有 不是 到过 真实的 和 那 这
[naʊ] [wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] [ə; eɪ] [driːm] ,
now was not really a dream ,
现在 曾是 不是 真的 一个 梦 ,

她甚至不确定那个梦是不是真的，而现在的一切是不是真的梦。

[ðæt] [ri'æləti] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [hæd; həd] [nɒt] ['sʌmhaʊ] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] .
that reality and dreaming had not somehow suddenly changed places .
那 现实 和 做梦 有 不是 不知何故 突然 已更改 地方 .

现实与梦境并没有突然互换位置。

['æbi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wen] ['lɪndə] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] .
Abby was still sitting at the window when Linda came home from school .
艾比 曾是 仍然 坐着 在 这 窗户 什么时候 琳达 来了 家 从 学校 .

琳达放学回家时，艾比还坐在窗边。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [æz; əz] ['lɪndə] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd]
She watched as Linda and the boy came down the moving sidewalk and
她 观看 作为 琳达 和 这 男生 来了 向下 这 移动 人行道 和
[stept] [ɒf] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [haʊs] .
stepped off on the island before the house .
步 离开 在 这 岛 前 这 房子 .

她看着琳达和男孩沿着自动人行道走下来，然后走到房子前的岛上。

[ðeɪ] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] ['lɪndə] [rʌʃt] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] .
They stood talking for a moment , then Linda rushed up the walk .
他们 站立 说 为了 一个 片刻 , 然后 琳达 匆忙 向上 这 走 .

他们站着聊了一会儿，然后琳达匆匆沿着小路走上去。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [hwɜ:d] ['əʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] , [ænd; ənd] ['lində] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['æbi] [æz; əz][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]['hæbɪt] ,

The door whirred open and shut , and Linda instead of looking for Abby as was her habit ,

这 门 嗡嗡作响 打开 和 关闭 , 和 琳达 反而 的 寻找 为了 艾比 作为 曾是 她 习惯 ,

门嗡嗡地开了又关，琳达没有像往常那样去找艾比，

[went] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['eskəleɪtə(r)] .

went straight to the escalator .

去 直的 到 这 自动扶梯 .

径直走向自动扶梯。

['æbi] [kɔ:ld] , " ['lində] !

Abby called , " Linda !

艾比 称为 , " 琳达 !

艾比打电话来说：“琳达！”

" [ðə; ði][gɜ:l] [pɔ:zd] .

" The girl paused .

" 这 女孩 暂停 .

女孩停顿了一下。

" [ai] — [aɪl] [bi:; bi] [bæk] [daʊn] . "

" I — I'll be back down . "

" 我 — 患病的 是 后退 向下 . "

“我……我会下去的。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [raɪt] [naʊ] , [pli:z] , " ['æbi:z] [təʊn] , [ðəʊ] [nɒt] ['hɒstaɪl] , [wɒz; wəz] [ˌʌnrɪ'fju:zəbl] .

" I'd like to see you right now , please , " Abby's tone , though not hostile , was unrefusable .

" ID 喜欢 到 看 你 正确的 现在 , 请 , " 艾比的 语气 , 尽管 不是 敌对的 , 曾是 无可辩驳的 .

“我希望现在就能见到你，”艾比的语气虽然不带敌意，但却不容拒绝。

['lində] [ə'pɪəd] ['hezɪtəntli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , [hændz][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .

Linda appeared hesitantly in the doorway , hands behind her .

琳达 出现 犹豫地 在 这 门口 , 双手 在后面 她 .

琳达犹豫地出现在门口，双手背在身后。

['æbi] [smaɪld] ['plezntli] .

Abby smiled pleasantly .

艾比 微笑 愉快 .

艾比露出了愉悦的笑容。

" [hu:] [wɒz; wəz] [ðæt] [bɔɪ] , [dɪə(r)] ?

" Who was that boy , dear ?

" WHO 曾是 那 男生 , 亲爱的 ?

“亲爱的，那个男孩是谁？”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [hɪm] . "

I don't think I know him . "

我 不 思考 我 知道 他 . "

我觉得我不认识他。

" ['dʒɪmi] [stəʊn] , " ['lində] [sed] , [ɪk'saɪtmənt] ['kri:pɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .

" Jimmy Stone , " Linda said , excitement creeping into her voice .

" 吉米 石头 , " 琳达 说 , 激动 爬行 进入 她 嗓音 .

“吉米·斯通，”琳达说道，语气中带着一丝兴奋。

" [hiː; hi][laɪvz; lɪvz]['əʊvə(r)][ɪn]['sektə(r)] [faɪv] , [ænd; ənd] [hiːz] [ɪn][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [klɑːs] [æt; ət] [skuːl] .
" He lives over in Sector Five , and he's in my history class at school .
" 他 生活 超过 在 行业 五 , 和 他是 在 我的 历史 班级 在 学校 .

"他住在第五区，而且在学校和我上历史课。"

" ['æbi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ænd; ənd] [fraʊnd] ['mentəli] [æt; ət][ðə; ði][ˌdaɪəg'nəʊsɪs] .
" Abby recognized the symptoms and frowned mentally at the diagnosis .
" 艾比 认可 这 症状 和 皱眉 精神上 在 这 诊断 .

"艾比认出了这些症状，心里对诊断结果皱起了眉头。"

" [hiːz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət] — "
" He's probably a very nice young man , but — "
" 他是 大概 一个 非常 好的 年轻的 男人 , 但 — "

"他可能是一个非常不错的年轻人，但是——"

" [hiː; hi][ɪz] , [hiːz] ['veri] [naɪs] , " ['lində] [ə'griːd] ['kwɪkli] .
" He is , he's very nice , " Linda agreed quickly .
" 他 是 , 他是 非常 好的 , " 琳达 同意 迅速地 .

"他确实很好，"琳达连忙附和道。

" [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌæstrə'nɔːtɪkəl; ˌæstrə'nɑːtɪkəl][ˌendʒɪ'nɪə(r)] .
" He's going to be an astronautical engineer .
" 他是 去 到 是 一个 航天 工程师 .

"他将来会成为一名航天工程师。"

[lʊk] [wɒt] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][ɪn]['plæstɪks] [klɑːs] .
Look what he made me in plastics class .
看 什么 他 制成 我 在 塑料 班级 .

看看他在塑料课上给我做了什么。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][hændz][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] ['skɑːlət] [rəʊz]
" She drew her hands from behind her and held a scarlet rose
" 她 画 她 双手 从 在后面 她 和 握住 一个 猩红 玫瑰
['kʌpt] [ɪn][ðem; ðəm] .
cupped in them .
杯状 在 他们 .

她从背后抽出双手，手中捧着一朵鲜红的玫瑰。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [sɒft] , [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dʒʌst] [plʌkt] ,
It looked soft , as smooth as though it had been just plucked ,
它 看起来 柔软的 , 作为 光滑的 作为 尽管 它 有 到过 只是 拨弦 ,

它看起来柔软光滑，就像刚拔下来一样。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [held] [ə; eɪ] ['freɪgrəns] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] .
as though it held a fragrance that was not artificial .
作为 尽管 它 握住 一个 香味 那 曾是 不是 人造的 .

仿佛散发着一种非人工合成的香味。

" [ɪts] ['veri] [naɪs] , " ['æbi] [əd'mɪtɪd] ,
" It's very nice , " Abby admitted ,
" 它是 非常 好的 , " 艾比 承认 ,

"这很不错，"艾比承认道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [haʊ] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ɒv; əv] [ɪn'tens] [ˌspeʃəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)]
but she wondered how in this age of intense specialization a future
但 她 想知道 如何 在 这 年龄 的 激烈的 专业化 一个 未来
[ˌæstrə'nɔːtɪkəl; ˌæstrə'nɑːtɪkəl][ˌendʒɪ'nɪə(r)][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ɪn'rəʊl][ɪn][ə; eɪ]['plæstɪks] [klɑːs] [tuː; tə]
astronautical engineer had managed to enroll in a plastics class to
航天 工程师 有 管理 到 注册 在 一个 塑料 班级 到
[weɪst] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['meɪkɪŋ] ['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - ['rəʊzɪz] .
waste his time making pseudo - roses .
浪费 他的 时间 制作 伪 - 玫瑰 .

但她很纳闷，在这个高度专业化的时代，一位未来的航天工程师怎么会去选修塑料课程，浪费时间制作人造玫瑰呢？

[dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['briːfli] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] ,
Despite her wish to the contrary , she found herself briefly admiring the youngster ,
尽管 她 希望 到 这 相反 , 她 成立 她自己 简要地 钦佩 这 青少年 ,

尽管她内心并不情愿，但她还是发现自己短暂地欣赏起了这个年轻人来。

[ðen] [təʊld] [hɜː'self] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['pʌpi] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd][ɪn'spaɪəd][ðə; ði] [frɪ'vɒləti] .
then told herself it was a case of puppy love that had inspired the frivolity .
然后 讲述 她自己 它 曾是 一个 案件 的 小狗 爱 那 有 灵感 这 轻浮 .

然后她告诉自己，这是懵懂的初恋激发了这种轻浮的行为。

" [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [bɔɪz] ? "
" But don't you think you're a little young to be thinking about boys ? "
" 但 不 你 思考 你是 一个 小的 年轻的 到 是 思维 关于 男孩们 ? "

“但是你不觉得你年纪还小，不应该想着男生吗？”

" [nəʊ] , " ['lɪndə] [sed] [dɪ'fensɪvli] , ['paʊtɪŋ] .
" No , " Linda said defensively , pouting .
" 不 , " 琳达 说 防守 , 撅嘴 .

“不，”琳达撅着嘴，辩解道。

" [aɪ] [laɪk] ['dʒɪmi] [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪks] [ˌem 'iː] .
" I like Jimmy and he likes me .
" 我 喜欢 吉米 和 他 点赞 我 .

“我喜欢吉米，吉米也喜欢我。”

[aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] ['ʃudnt] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . "
I don't see why we shouldn't see each other . "
我 不 看 为什么 我们 不应该 看 每个 其他 . "

我不明白我们为什么不能见面。

" [jʊr; jər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klɑːs] , " ['æbi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ; " [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'nʌf] .
" You're in the same class , " Abby pointed out ; " that should be enough .
" 你是 在 这 相同的 班级 , " 艾比 尖 出去 ; " 那 应该 是 足够的 .

“你们是同班同学，”艾比指出；“这就足够了。”

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [jʊr; jər]['əʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] . "
After all , you're only seventeen . "
后 全部 , 你是 仅有的 十七 . "

毕竟，你才十七岁。

" [jes] , " ['lɪndə] [fleəd] [ɪn] [ə'nɔɪəns] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tɒrənt] ,
" Yes , " Linda flared in annoyance , and rushed on in a sudden torrent ,
" 是的 , " 琳达 喇叭口 在 烦恼 , 和 匆忙 在 在 一个 突然 激流 ,

“是的，”琳达恼火地吼道，然后突然滔滔不绝地说了起来。

" [ðen] [aɪl] [biː; bi] [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd] [ðen] [ˌnaɪn'tiːn] [ænd; ənd] [ðen] ['twenti] [ænd; ənd] [ðen] ['θɜːti] .
" then I'll be eighteen and then nineteen and then twenty and then thirty .
" 然后 患病的 是 十八 和 然后 十九 和 然后 二十 和 然后 三十 .

“然后我就十八岁，然后十九岁，然后二十岁，然后三十岁。”

[ɪf] [aɪ] [weɪt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ['meɪbi] [aɪl] [let] [laɪf] [pɑːs] [ˌem 'iː][baɪ] , [laɪk] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,
If I wait long enough maybe I'll let life pass me by , like — " She paused ,
如果 我 等待 长的 足够的 或许 患病的 让 生活 经过 我 经过 , 喜欢 — " 她 暂停 ,

如果我等得足够久，也许我会让生命从我身边悄然流逝，就像——”她停顿了一下，

[aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [rɪ'gretfl] [æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] .
eyes wide and regretful at what she was about to say .
眼睛 宽的 和 遗憾 在 什么 她 曾是 关于 到 说 .

她睁大了眼睛，懊悔不已，因为她即将说出的话。

['æbi] [smaɪld] ['dʒentli] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kəʊld] [tʃɪl] [grɪpt] [hɜː(r); hə(r)] .
Abby smiled gently , but a cold chill gripped her .
艾比 微笑 轻轻地 , 但 一个 寒冷的 寒意 紧握 她 .

艾比温柔地笑了笑，但一股寒意攫住了她。

" [laɪk] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Like me ? " she said .
" 喜欢 我 ? " 她 说 .

“像我一样吗？”她问道。

" [jʊr; jər] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] [əʊld] [meɪd] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" You're afraid of being an old maid like me , is that it ?
" 你是 害怕的 的 存在 一个 老的 女佣 喜欢 我 , 是 那 它 ?

“你是害怕像我一样成为老处女吗？”

" [ʃiː; ʃi] [heit] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] " [əʊld] [meɪd] ,
" She hated to use the expression " old maid ,
" 她 憎恨 到 使用 这 表达 " 老的 女佣 ,

她讨厌使用“老处女”这个表达方式。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['meni] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .
" but she knew that was what many people called her .
" 但 她 知道 那 曾是 什么 许多 人们 称为 她 .

但她知道很多人都这样称呼她。

[ʃiː; ʃi] ['maɪndɪd] [ðə; ði] [neɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜː'self] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
She minded the name more than she admitted even to herself , for the
她 有思想 这 姓名 更多的 比 她 承认 甚至 到 她自己 , 为了 这
[wɜːdz] [held] [æn; ən] [ʌn'plezntnəs] ,
words held an unpleasantness ,
字 握住 一个 不愉快 ,

她比自己承认的更在意这个名字，因为这些词语让她感到不快。

[ə; eɪ] ['ləʊnlinəs] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [fiːl] — ['veri] ['ɒf(ə)n] ['eniweɪ] .
a loneliness she didn't feel — very often anyway .
一个 孤独 她 没有 感觉 — 非常 经常 反正 .

她并不经常感到孤独。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lində] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] .
But then she had Linda for company .
但 然后 她 有 琳达 为了 公司 .

但后来她还有琳达作伴。

['lɪndəz] ['fiːtʃəz] ['sɔfənd] .
Linda's features softened .
琳达的 特征 软化 .

琳达的表情柔和了下来。

" [aɪm] ['sɒri] , [ɑːnt] ['æbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" I'm sorry , Aunt Abby , " she said quietly .
" 我是 对不起 , 阿姨 艾比 , " 她 说 悄悄 .

“对不起，艾比阿姨，”她轻声说道。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [tʃaɪld] , [ai] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] , " ['æbi] [sed] .
" That's all right , child , I understand how you feel , " Abby said .
" 那就是 全部 正确的 , 孩子 , 我 理解 如何 你 感觉 , " 艾比 说 .

“没关系，孩子，我理解你的感受，”艾比说。

" [naʊ] , [juː; jʊ][gəʊ] [ə'lɒŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ænd; ənd] [get] [jɔː'self] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ,

" Now , you go along up and take a shower and get yourself ready for supper ,

" 现在 , 你 去 沿着 向上 和 拿 一个 淋浴 和 得到 你自己 准备好 为了 晚餐 ,

"现在，你上去洗个澡，准备吃晚饭吧。"

[ænd; ənd] ['meɪbi] [wiːl; wil] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtə(r)] .

and maybe we'll talk about it later .

和 或许 出色地 讲话 关于 它 之后 .

或许我们以后会谈到这件事。

" ['lində] [n'ɒdɪd] ['səʊbəli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

" Linda nodded soberly and turned away .

" 琳达 点头 清醒地 和 转向 离开 .

琳达严肃地点了点头，转身走开了。

['æbi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɒft] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eskəleɪtə(r)] .

Abby sat in the silence of the room , listening to the soft whisper of the escalator .

艾比 卫星 在 这 沉默 的 这 房间 , 聆听 到 这 柔软的 耳语 的 这 自动扶梯 .

艾比静静地坐在房间里，听着自动扶梯轻柔的低语声。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['lində] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['plæstɪk] [rəʊz] [æt; ət] [fɜːst] .

It hurt her to think that Linda wasn't going to show her the plastic rose at first .

它 伤害 她 到 思考 那 琳达 不是 去 到 展示 她 这 塑料 玫瑰 在 第一的 .

想到琳达一开始不打算给她看那朵塑料玫瑰，她就很难过。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [fɜːm] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] , [ðəʊ] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [wɜːs] ['trʌb(ə)l] .

You had to be firm in these matters , though , to prevent worse trouble .

你 有 到 是 公司 在 这些 事情 , 尽管 , 到 防止 更糟 麻烦 .

但是，在这些事情上你必须态度坚决，以防止出现更大的麻烦。

[ɪf] [keə(r)] [wɜːrnt] ['teɪkən] , ['lində] [mait] [rʌʃ] [ɒf] [ænd; ənd] [biː; bi] ['mærid] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['redi] .

If care weren't taken , Linda might rush off and be married before she was ready .

如果 关心 不是 已采取 , 琳达 可能 匆忙 离开 和 是 已婚 前 她 曾是 准备好 .

如果不加注意，琳达可能会在还没准备好的情况下匆忙结婚。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] , [bʌt; bət] [ʃɪd] [get] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

This was a difficult time for the poor thing , that was certain , but she'd get over it .

这 曾是 一个 难的 时间 为了 这 贫穷的 事物 , 那 曾是 肯定 , 但 棚 得到 超过 它 .

对于这个可怜的孩子来说，这是一段艰难的时期，这一点毋庸置疑，但她会挺过去的。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [laɪf] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] ;

The little things in a child's life always seemed more important than they really were ;

这 小的 事物 在 一个 孩子的 生活 总是 似乎 更多的 重要的 比 他们 真的 是 ;

孩子生活中的小事总是显得比实际更重要；

[ðæts] [waɪ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊldə] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] .
that's why there were older people to guide them .
那就是 为什么 那里 是 老 人们 到 指导 他们 .

所以才需要有年纪大的人来指导他们。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [strɪkt] , [ænd; ənd] ['æbi] [sɔː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .
Her own mother had been very strict , and Abby saw no reason to regret it .
她 自己的 母亲 有 到过 非常 严格的 , 和 艾比 锯 不 原因 到 后悔 它 .

她自己的母亲对她非常严格，艾比觉得没有理由后悔。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['mærid] [ðə; ði] [fɜːst] [bɔɪ] [ʃɪd] [met] .
If it hadn't been for that , she might have married the first boy she'd met .
如果 它 之前没有 到过 为了 那 , 她 可能 有 已婚 这 第一的 男生 棚 遇见 .

如果不是因为这件事，她可能就嫁给了她遇到的第一个男孩。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [veɪg] ['ɪmɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə] [maɪnd] .
She tried to recall him , but somehow she couldn't , and only a vague image came to mind .
她 尝试 到 记起 他 , 但 不知何故 她 不能 , 和 仅有的 一个 模糊的 图像 来了 到 头脑 .

她努力想回忆起他，但不知为何却怎么也想不起来，脑海中只浮现出一个模糊的影像。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɜːbd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] [blæŋk] [spɒt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] ,
It disturbed her to have that blank spot in her memory ,
它 不安 她 到 有 那 空白的 点 在 她 记忆 ,

记忆中那段空白让她感到不安。

[bʌt; bət] [səʊ'mætɪk] [drʌgz] [hæd; həd] [kən'sɪstəntli] [feɪld] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] .
but Somatic drugs had consistently failed to fill it in .
但 躯体 药物 有 始终 失败的 到 充满 它 在 .

但 Somatic 的药物一直未能填补这一空白。

['lɪndə] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , ['freʃli] ['skrʌbɪd] [bʌt; bət] [nɒt] [kən'vɪnst] .
Linda came in a few minutes later , freshly scrubbed but not convinced .
琳达 来了 在 一个 很少 分钟 之后 , 新鲜的 擦洗过 但 不是 确信 .

几分钟后，琳达走了进来，她洗得干干净净，但仍然不相信。

" [ɔːl] ['redi] , [dɪə(r)] ?
" All ready , dear ?
" 全部 准备好 , 亲爱的 ?

“亲爱的，准备好了吗？”

" ['æbi] [sed] ['pleznt li] .
" Abby said pleasantly .
" 艾比 说 愉快 .

“艾比愉快地说。”

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [kən'soʊlɪŋ] [ɑːm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] .
She got up and put a consoling arm about the young girl .
她 得到 向上 和 放 一个 安慰 手臂 关于 这 年轻的 女孩 .

她起身，安慰地搂住小女孩的肩膀。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ,
Together they went into the dining room ,
一起 他们 去 进入 这 用餐 房间 ,

他们一起走进了餐厅。

[weə(r)] ['ɡretʃən] [hæd; həd]['saɪləntli] [pleɪst] [ðə; ði] [ə'prəʊpriət] [fu:d] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)] .
where Gretchen had silently placed the appropriate food a few minutes before .
在哪里 格雷琴 有 默默 放置 这 合适的 食物 一个 很少 分钟 前 .

几分钟前，格雷琴默默地把合适的食物放在那里。

[ðeɪ] [et; eɪt][ɪn]['saɪləns] ,
They ate in silence ,
他们 吃 在 沉默 ,

他们默默地吃着饭。

[wɪð] ['əʊnli][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [wɜ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['rəʊbɒt] -
with only the sounds of eating and an occasional whir from the robot -
和 仅有的 这 声音 的 吃 和 一个 偶然 嗡嗡 从 这 机器人 -
[meɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] ['dɪʃɪz] .
maid as she appeared and disappeared with dishes .
女佣 作为 她 出现 和 消失 和 菜肴 .

只有吃饭的声音，以及机器人女仆端着盘子出现和消失时偶尔发出的嗡嗡声。

['lɪndə] [wɒz; wəz] ['mu:di] , ['θɔ:tf(ə)l] .
Linda was moody , thoughtful .
琳达 曾是 情绪化 , 周到 .

琳达情绪阴晴不定，心思细腻。

" [haʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fi:ld] [trɪp] , [dɪə(r)] ?
" How was the field trip , dear ?
" 如何 曾是 这 场地 旅行 , 亲爱的 ?

亲爱的，这次郊游怎么样？

" ['æbi] [w'ʌndəd] .
" Abby wondered .
" 艾比 想知道 .

艾比心想。

" [ɔ:l] [raɪt] , " ['lɪndə] ['ɑ:nsə(r)d] .
" All right , " Linda answered .
" 全部 正确的 , " 琳达 回答 .

"好的，"琳达回答道。

" [ðə; ði] [vi'nju:siən] [ə'mi:bə] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['aʊə(r)] [əʊn] , [ðə; ði] [mæn] [sed] .
" The Venusian amoeba is very much like our own , the man said .
" 这 金星 阿米巴 是 非常 很多 喜欢 我们的 自己的 , 这 男人 说 .

"金星变形虫和我们人类的变形虫非常相似，"那人说道。

[ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [ˌri:prə'dju:s] [ɪt'self] [baɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] . "
It even reproduces itself by division . "
它 甚至 复制 本身 经过 分配 . "

它甚至可以通过分裂进行自我繁殖。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [naɪs] , " ['æbi] [sed] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [bɪt] ['hezɪtəntli] ,
" Isn't that nice , " Abby said , just a bit hesitantly ,
" 不是 那 好的 , " 艾比 说 , 只是 一个 少量 犹豫地 ,

"那不是挺好的吗？"艾比有些犹豫地说。

[ʌn'sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ˌri:prə'dʌkʃn] [baɪ] ['eni] [mi:nz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪ'skʌst] .
uncertain that reproduction by any means should be discussed .
不确定 那 生殖 经过 任何 方法 应该 是 讨论 .

不确定是否应该讨论任何形式的繁殖。

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [tɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [sku:l] —
However , if they taught it in school —
然而 , 如果 他们 教授 它 在 学校 —

但是，如果学校里教这个——

" [ai] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " ['lində] [sed] .
" I feel sorry for it , " Linda said .
" 我 感觉 对不起 为了 它 , " 琳达 说 .

"我为此感到遗憾,"琳达说。

['æbi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
Abby stared at her .
艾比 凝视 在 她 .

艾比盯着她看。

" ['hævɪŋ] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] , " ['lində] [went] [ɒn] , [ə; eɪ]['fɑːrəweɪ] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
" Having no one to love , " Linda went on , a faraway look on her face ,
" 拥有 不 一 到 爱 , " 琳达 去 在 , 一个 离这很远 看 在 她 脸 ,

"没有人爱,"琳达继续说道，脸上带着茫然的神情。

" [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
" no one to love it .
" 不 一 到 爱 它 .

没有人会喜欢它。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['eni] ['fiːlɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['ləʊnli] .
If it has any feelings , it must be very lonely .
如果 它 有 任何 情怀 , 它 必须 是 非常 孤独 .

如果它有感情的话，那它一定非常孤独。

" ['æbi] [meɪd] [æn; ən]['ɪrɪtəb(ə)l][stæb][æt; ət][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [sɪn'θetɪk] [pə'teɪtəʊ][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪt]
" Abby made an irritable stab at a piece of synthetic potato on her plate
" 艾比 制成 一个 易怒的 刺 在 一个 片 的 合成的 土豆 在 她 盘子
.
:
.

"艾比烦躁地抓起盘子里的一块人造土豆。"

" ['nɒns(ə)ns] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] .
" Nonsense , " she snapped .
" 废话 , " 她 啪啪 .

"胡说！"她厉声说道。

" [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['sɪli] ['skuːlgɜːl] .
" You're talking like a silly schoolgirl .
" 你是 说 喜欢 一个 愚蠢的 女学生 .

你说话像个傻小子。

" [ɒn] ['sekənd] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['lində] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] ['skuːlgɜːl] [ænd; ənd] [wʊd]
" On second thought , she decided that Linda was a silly schoolgirl and would
" 在 第二 想法 , 她 决定 那 琳达 曾是 一个 愚蠢的 女学生 和 会
['nætʃ(ə)rəli] [tɔːk] [laɪk] [wʌn] ;
naturally talk like one ;
自然 讲话 喜欢 一 ;

"转念一想，她觉得琳达是个傻乎乎的女学生，说话自然会像个傻乎乎的女学生；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [dɪ'pendənt] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['æbi] .
she was still a little girl , dependent for protection upon her Aunt Abby .
她 曾是 仍然 一个 小的 女孩 , 依赖 为了 保护 之上 她 阿姨 艾比 .

她当时还是个小女孩，需要依靠阿姨艾比的保护。

[ðæt] [θɔːt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] ['kʌmfət] .
That thought gave her some measure of comfort .
那 想法 给予 她 一些 措施 的 舒适 .

这个想法让她感到些许安慰。

" [ai] [fiːl] [laɪk] [æn; ən] [ə'miːbə] ['sʌmtaɪmz] , " ['lində] [sed] ,
" I feel like an amoeba sometimes , " Linda said ,
" 我 感觉 喜欢 一个 阿米巴 有时 , " 琳达 说 ,

"我有时觉得自己像个变形虫,"琳达说。

['pəʊkɪŋ] ['restləsli] [æt; ət] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [miːt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] .
poking restlessly at a piece of meat on her plate .
戳 躁动不安 在 一个 片 的 肉 在 她 盘子 .

她焦躁地用手指戳着盘子里的一块肉。

" ['sʌmtaɪmz] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] , [dɪə(r)] , " ['æbi] [sed] , ['fiːlɪŋ] ['streɪndʒli] [ə'nɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['steɪtmənt] .
" Sometimes I wish you were , dear , " Abby said , feeling strangely annoyed by the statement .
" 有时 我 希望 你 是 , 亲爱的 , " 艾比 说 , 感觉 奇怪的 恼怒 经过 这 陈述 .

"有时候我真希望你是，亲爱的,"艾比说道，这句话让她感到莫名的恼火。

" [naʊ] , [iːt] [jɔː(r); jə(r)] [steɪk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [kəʊld] . "
" Now , eat your steak before it gets cold . "
" 现在 , 吃 你的 牛排 前 它 获得 寒冷的 . "

"趁牛排还没凉，赶紧吃吧。"

" [doʊnt] [juː; jʊ] ['evə(r)] [get] ['ləʊnli] , [ɑːnt] ['æbi] , " ['lində] [ɑːskt] .
" Don't you ever get lonely , Aunt Abby , " Linda asked .
" 不 你 曾经 得到 孤独 , 阿姨 艾比 , " 琳达 问 .

"艾比阿姨，你从来不觉得孤独吗？"琳达问道。

" [sə'pəʊz] ['dɑːktər; draɪv] . ['gaʊə(r)] [went] [ə'weɪ] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [biː; bi] ['ləʊnli] . "
" Suppose Dr . Gower went away , wouldn't you be lonely . "
" 认为 博士 . 高尔 去 离开 , 不会 你 是 孤独 . "

"假设高尔医生走了，你难道不会感到孤独吗？"

" ['dɑːktər; draɪv] . ['gaʊə(r)] [ɪz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , " ['æbi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" Dr . Gower is not going away , " Abby pointed out .
" 博士 . 高尔 是 不是 去 离开 , " 艾比 尖 出去 .

"戈尔博士不会离开的,"艾比指出。

" [hiː; hi] [mait] , " ['lində] [ɪn'sɪstɪd] .
" He might , " Linda insisted .
" 他 可能 , " 琳达 坚持 .

"他或许会,"琳达坚持道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [naʊ] .
" You haven't seen him for three days now .
" 你 还没有 已见 他 为了 三 天 现在 .

你已经三天没见到他了。

[hiː; hi] [mait] [biː; bi] [gɒn] [ɔːl'redi] .
He might be gone already .
他 可能 是 已消失 已经 .

他可能已经走了。

" [dɪ'spaɪt] [hɜː'self] , ['æbi] [felt] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk] .
" Despite herself , Abby felt sudden panic .
" 尽管 她自己 , 艾比 毛毡 突然 恐慌 .

"艾比不由自主地感到一阵恐慌。"

" [hiːz] ['prɒbəbli] ['bɪzi] .
" He's probably busy .
" 他是 大概 忙碌的 .

他可能很忙。

['dɑːktərz][ɑː(r); ə(r)] ['bɪzi] [ðiːz] [deɪz] . "
Doctors are busy these days . "
医生 是 忙碌的 这些 天 . "

最近医生们都很忙。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːld] . "
" He could have called . "
" 他 可以 有 称为 . "

他本可以打电话的。

" ['lində] , [iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] , " ['æbi] [sed] ['stɜːnli] , " [ænd; ənd] [stɒp] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] .
" Linda , eat your supper , " Abby said sternly , " and stop this nonsense .
" 琳达 , 吃 你的 晚餐 , " 艾比 说 严厉地 , " 和 停止 这 废话 .

"琳达，吃晚饭，"艾比严厉地说，"别再胡闹了。"

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] ['dɪfrəns] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] .
Besides , what difference would it make .
除了 , 什么 不同之处 会 它 制作 .

再说，这又有什么区别呢?

[wʌn] ['pɜːs(ə)n] ['dʌznt] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gɪn] [ɔː(r)] [end] .
One person doesn't make the world begin or end .
一 人 不 制作 这 世界 开始 或者 结尾 .

一个人既不能创造世界，也不能终结世界。

['dɑːktər; draɪv] . ['gaʊə(r)] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [frendz] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ə'dʒʌst] [tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] .
Dr . Gower and I are good friends , but we must adjust to these things .
博士 . 高尔 和 我 是 好的 朋友们 , 但 我们 必须 调整 到 这些 事物 .

高尔博士和我是好朋友，但我们必须适应这些事情。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [gɒn] [ə'weɪ] , [hiːz] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] !
If he is gone away , he's gone , and that's all there is to it !
如果 他 是 已消失 离开 , 他是 已消失 , 和 那就是 全部 那里 是 到 它 !

如果他走了，那就走了，事情就是这样!

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [saʊnd] [kɑːm] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌmək] ,
" She tried to make her voice sound calm , but there was a sinking feeling in her stomach ,
" 她 尝试 到 制作 她 嗓音 声音 冷静的 , 但 那里 曾是 一个 下沉 感觉 在 她 胃 ,

她努力让自己的声音听起来平静，但她的胃里却涌起一股不祥的预感。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kwestʃənɪŋ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [kept] ['ɑːskɪŋ] [dɪd] [hiː; hi] ?
and a small questioning voice in the back of her mind kept asking did he ?
和 一个 小的 提问 嗓音 在 这 后退 的 她 头脑 保留 问 做过 他 ?

她脑海深处有一个小小的疑问声音不断问自己：他真的问了吗?

[dɪd] [hiː; hi] ?
did he ?
做过 他 ?

是吗?

[dɪd] [hiː; hi] ?
did he ?
做过 他 ?

是吗?

['fjʊəriəsli] , [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'saɪd] .
Furiously , she thrust the thought aside .
愤怒地 , 她 推力 这 想法 旁边 .

她愤怒地将这个念头抛到脑后。

" [ai] [sɔː] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [zuː] [tə'deɪ] , " ['lində] [sed] .
" I saw him at the zoo today , " Linda said .
" 我 锯 他 在 这 动物园 今天 , " 琳达 说 .

"我今天在动物园看到了他,"琳达说。

" [juː; jʊ][dɪd] ?
" You did ?
" 你 做过 ?

你真的这么做了?

" ['æbi] [sed] , [rɪ'liːvd] ,
" Abby said , relieved ,
" 艾比 说 , 松了口气 ,

艾比松了口气说:

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [zuː] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['lində]
and then she thought of her dream of the zoo and of Linda
和 然后 她 想法 的 她 梦 的 这 动物园 和 的 琳达
['stændɪŋ] [ðeə(r)][ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['gaʊə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][gɜːl] .
standing there and Dr . Gower beside the girl .
常设 那里 和 博士 . 高尔 旁 这 女孩 .

然后她想起了梦中的动物园,梦里琳达站在那里,高尔医生站在女孩旁边。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['saɪkɪk] ?
Could she be psychic ?
可以 她 是 精神 ?

她会不会有通灵能力?

[nəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪmplə] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
No , there was a simpler explanation .
不 , 那里 曾是 一个 更简单 解释 .

不,还有更简单的解释。

" [ai] [sɔː] [juː; jʊ][bəuθ][ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['smaɪlɪŋ] , " [ɒn] ['telɪvɪʒ(ə)n] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
" I saw you both there , " she went on , smiling , " on television this afternoon .
" 我 锯 你 两个都 那里 , " 她 去 在 , 微笑 , " 在 电视 这 下午 .

"我今天下午在电视上看到你们俩了,"她笑着继续说道。

" ['lində] [fraʊnd] .
" Linda frowned .
" 琳达 皱眉 .

琳达皱起了眉头。

" [bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . ['gaʊə(r)]['dɪd(ə)nt] [ə'raɪv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['prəʊgræm][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ɑːnt]
" But Dr . Gower didn't arrive until the program was over , Aunt
" 但 博士 . 高尔 没有 到达 直到 这 程序 曾是 超过 , 阿姨
['æbi] . "
Abby . "
艾比 . "

"可是戈尔医生直到节目结束后才到,艾比阿姨。"

" [ai] [sɔː] [juː; jʊ] , " ['æbi] [ɪn'sɪstɪd] .
" I saw you , " Abby insisted .
" 我 锯 你 , " 艾比 坚持 .

"我看见你了,"艾比坚持道。

" [bʌt; bət][aɪm]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" But I'm certain of it . "
" 但 我是 肯定 的 它 . "

但我对此确信无疑。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mɪ'steɪkən] , [dɪə(r)] , " ['æbi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv][faɪ'næləti] .
" You must be mistaken , dear , " Abby said in a tone of finality .
" 你 必须 是 错误 , 亲爱的 , " 艾比 说 在 一个 语气 的 最终性 .

“亲爱的，你一定是弄错了，”艾比斩钉截铁地说。

[ænd; ənd] [ðæt] ['set(ə)ld] [ðæt] .
And that settled that .
和 那 定居 那 .

事情就此结束了。

[ðə; ði] - ['saʊndɪd] , [ænd; ənd] ['gretʃən] [hwɜːd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
The doorbuzzer sounded , and Gretchen whirred to answer it .
这 - 听起来 , 和 格雷琴 嗡嗡作响 到 回答 它 .

门铃响了，格雷琴飞快地去开门。

['æbi] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
Abby pressed a button beneath the table ,
艾比 按下 一个 按钮 下面 这 桌子 ,

艾比按下了桌子下面的一个按钮，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['gaʊə(r)] [ə'pɪəd] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [skriːn] [set] [ɪn'vɪzəbli] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] .
and the image of Dr . Gower appeared on a small screen set invisibly in the opposite wall .
和 这 图像 的 博士 . 高尔 出现 在 一个 小的 屏幕 放 隐形地 在 这 对面的 墙 .

戈尔博士的影像出现在对面墙上一个隐形的小屏幕上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [ək'seləreɪt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] ,
She could feel her blood accelerate at the sight of him ,
她 可以 感觉 她 血 加速 在 这 视线 的 他 ,

看到他，她感觉血液都沸腾了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [waɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [dɪ'stɜːbd] .
but she wondered why he looked disturbed .
但 她 想知道 为什么 他 看起来 不安 .

但她不明白他为什么看起来心事重重。

[ʃiː; ʃi][rəʊz] .
She rose .
她 玫瑰 .

她站了起来。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] [siː] ['dɑːktər; draɪv] . ['gaʊə(r)] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi][təʊld] ['lɪndə] .
" I'm going in to see Dr . Gower , dear , " she told Linda .
" 我是 去 在 到 看 博士 . 高尔 , 亲爱的 , " 她 讲述 琳达 .

“亲爱的，我要去看戈尔医生了，”她告诉琳达。

" [naʊ] , [dəʊnt] [rʌʃ] [jɔː(r); jə(r)] [fuːd] .
" Now , don't rush your food .
" 现在 , 不 匆忙 你的 食物 .

“现在，别急着吃饭。”

" ['lɪndə] [n'ɒdɪd] [æb'stræktɪdli] .
" Linda nodded abstractedly .
" 琳达 点头 抽象地 .

琳达心不在焉地点了点头。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [muːd] .
She wasn't in a rushing mood .
她 不是 在 一个 匆忙 情绪 .

她并不着急。

" ['æbi] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Abby , how are you ?
" 艾比 , 如何 是 你 ?

“艾比，你好吗？”

" ['dɑːktər; draɪv] . ['gaʊə(r)] [sed] ['wɔːmli] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃ] .
" Dr . Gower said warmly , at her approach .
" 博士 . 高尔 说 热情地 , 在 她 方法 .

“高尔博士热情地对她说道，一边走近她。”

" ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [tɒm] , " ['æbi] [sed] .
" Very well , thank you , Tom , " Abby said .
" 非常 出色地 , 感谢 你 , 汤姆 , " 艾比 说 .

“好的，谢谢你，汤姆。”艾比说。

" [ai] [θɔːt] [ai] [mait] [hæv; həv][tuː; tə][get] [sɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
" I thought I might have to get sick to see you . "
" 我 想法 我 可能 有 到 得到 生病的 到 看 你 . "

“我还以为我得生病才能见到你呢。”

" [ai][wɒz; wəz] ['bɪzi] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" I was busy , " he explained .
" 我 曾是 忙碌的 , " 他 解释 .

“我当时很忙，”他解释说。

" [ðə; ði] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [speɪs] [brɪŋz] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [njuː] ['medɪk(ə)l]['prɔːbləmz] .
" The colonization of space brings up a great many new medical problems .
" 这 殖民化 的 空间 带来 向上 一个 伟大的 许多 新的 医疗的 问题 .

“太空殖民带来了许多新的医学问题。”

[haʊz] ['lində] ? "
How's Linda ? "
怎么样 琳达 ? "

琳达怎么样了？

" [faɪn] .
" Fine .
" 美好的 .

“美好的。

[aɪm][ə'freɪd] , [ʃiːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [slaɪt] [keɪs] [ɒv; əv] ['pʌpi] [lʌv] ;
I'm afraid , she's beginning to have a slight case of puppy love ;
我是 害怕的 , 她是 开始 到 有 一个 轻微 案件 的 小狗 爱 ;

恐怕她开始有点恋爱脑了；

[aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ɪn][taɪm] , [ðəʊ] .
I'm sure it can be discouraged in time , though .
我是 当然 它 能 是 灰心 在 时间 , 尽管 .

我相信这种情况假以时日是可以遏制的。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['gaʊə(r)] ['hezɪteɪtɪd] .
" Dr . Gower hesitated .
" 博士 . 高尔 犹豫了一下 .

高尔博士犹豫了一下。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " ['lɪndəz] [ə; eɪ]['nɔːm(ə)l] [jʌŋ] [gɜːl] , ['æbi] .
Then he said , " Linda's a normal young girl , Abby .
然后 他 说 , " 琳达的 一个 普通的 年轻的 女孩 , 艾比 .

然后他说：“琳达是个普通的年轻女孩，艾比。”

[juː; jʊ] [kænt] ['staɪf(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'zaɪr] [fər'evə(r)] . "
You can't stifle her natural desires forever . "
你 不能 窒息 她 自然的 欲望 永远 . "

你不可能永远压制她的自然欲望。

" [ai] [nɒt] ['əʊnli] [kæn; kən] , [bʌt; bət] [ai] [wɪl] .
" I not only can , but I will .
" 我 不是 仅有的 能 , 但 我 将要 .

我不仅可以，而且一定会。

" [tuː; tə] ['kʊʃ(ə)n] [ðə; ði] ['hɑːʃnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪtmənt] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" To cushion the harshness of the statement , she added ,
" 到 软垫 这 严厉 的 这 陈述 , 她 额外 ,

为了缓和声明的严厉性，她补充道：

" [æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [ʃiːz] [mə'tʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .
" At least until she's mature enough to decide these things for herself .
" 在 至少 直到 她是 成熟 足够的 到 决定 这些 事物 为了 她自己 .

"至少在她足够成熟，能够自己决定这些事情之前是这样。"

[ʃiːz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . "
She's still a child . "
她是 仍然 一个 孩子 . "

她还是个孩子。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['wɪmɪn] [get] ['mærid] [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['gaʊə(r)] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" A great many women get married at eighteen , " Dr . Gower pointed out .
" 一个 伟大的 许多 女性 得到 已婚 在 十八 , " 博士 . 高尔 尖 出去 .

"很多女性在十八岁就结婚了，"戈尔博士指出。

" ['fɪzɪkli] , [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [eɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['mærɪdʒ] ,
" Physically , it's a good age for marriage ,
" 身体 , 它是 一个 好的 年龄 为了 婚姻 ,

从生理角度来看，这是个适合结婚的年龄。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [saɪ'kɒlədʒi] ['gəʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [greɪn] ['ɪz(ə)nt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [help] . "
and a psychology going against the physical grain isn't going to help . "
和 一个 心理学 去 反对 这 身体的 粮食 不是 去 到 帮助 . "

而与生理规律相悖的心理状态是无济于事的。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] , ['dɑːktər; draɪv] . ['gaʊə(r)] , " ['æbi] [sed] [ə; eɪ] [bɪt] ['kəʊldli] , "
" There are such things in life , Dr . Gower , " Abby said a bit coldly , "
" 那里 是 这样的 事物 在 生活 , 博士 . 高尔 , " 艾比 说 一个 少量 冷冷地 , "
[æz; əz] ['mɒrəl] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] .
as moral considerations .
作为 道德 考虑因素 .

"生活中确实存在一些事情，戈尔医生，"艾比有些冷淡地说，"比如道德方面的考虑。"

[wɪr] [nɒt] ['ænɪmlz] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
We're not animals , you know . "
是 不是 动物 , 你 知道 . "

我们不是动物，你知道的。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [help] ['sʌmtaɪmz] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['gaʊə(r)] [mjuːzd] ,
" It might help sometimes , " Dr . Gower mused ,
" 它 可能 帮助 有时 , " 博士 . 高尔 沉思 ,

"也许有时候会有帮助，"戈尔博士沉思道。

" [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['ænɪm(ə)l][ɪn][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [səʊ] - [kɔːld] ['hjuːmən] .
" if there were a little more animal in us and a little less so - called human .
" 如果 那里 是 一个 小的 更多的 动物 在 我们 和 一个 小的 较少的 所以 - 称为 人类 .

"如果我们身上多一些动物性，少一些所谓的人性。"

" ['æbi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . ['gaʊə(r)] ['ebɪŋ] ,
" Abby found her enthusiasm for seeing Dr . Gower ebbing ,
" 艾比 成立 她 热情 为了 看到 博士 . 高尔 退潮 ,

"艾比发现自己对拜访高尔医生的热情逐渐消退了，

['biːɪŋ] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['dʒʌstɪfaɪd] [ə'nɔɪəns] .
being replaced by what she considered a justified annoyance .
存在 替换 经过 什么 她 经过考虑的 一个 合理的 烦恼 .

取而代之的是她认为情有可原的烦恼。

['dɑːktər; draɪv] . ['gaʊə(r)] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] ['lində] .
Dr . Gower knew her feeling about Linda .
博士 . 高尔 知道 她 感觉 关于 琳达 .

高尔医生知道她对琳达的感情。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['tæktɪks] .
Something seemed to have changed his tactics .
某物 似乎 到 有 已更改 他的 策略 .

他的策略似乎有所改变。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
She did not like the change .
她 做过 不是 喜欢 这 改变 .

她不喜欢这种改变。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['lində] [ɪn][maɪ] [əʊn] [wei] .
" If you don't mind , " she said , " I'd like to bring up Linda in my own way .
" 如果 你 不 头脑 , " 她 说 , " ID 喜欢 到 带来 向上 琳达 在 我的 自己的 方式 .

"如果你不介意的话，"她说，"我想用我自己的方式抚养琳达。"

[ðə; ði] [kɔːts] [meɪd] [ˌem 'iː]['liːg(ə)l] ['gɑːdiən] [ɒv; əv] ['lində] [ʌn'tɪl] [ʃiːz] ['twenti] - [wʌn] ,
The courts made me legal guardian of Linda until she's twenty - one ,
这 法院 制成 我 合法的 监护人 的 琳达 直到 她是 二十 - 一 ,

法院裁定我为琳达的法定监护人，直到她年满21岁。

[ænd; ənd][ai][ɪn'tend][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ] [ə'bɪləti] . "
and I intend to protect her until then to the best of my ability . "
和 我 打算 到 保护 她 直到 然后 到 这 最好的 的 我的 能力 . "

在此之前，我一定会尽我所能保护她。

" [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [jʊl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [kən'fjuːzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃɪl] [biː; bi] [dɪ'fensləs] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
" By that time , you'll have her so confused about the world she'll be defenseless against it .
" 经过 那 时间 , 你会 有 她 所以 使困惑 关于 这 世界 壳 是 毫无防备 反对 它 .

"到那时，你会让她对这个世界感到非常困惑，她将无力抵抗。"

[ai]['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , ['æbi] — "
I never said anything before , Abby — "
我 绝不 说 任何事物 前 , 艾比 — "

我以前从来没说过这些话，艾比——"

" [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [stɑːt] !
" And now is a poor time to start !
" 和 现在 是 一个 贫穷的 时间 到 开始 !

"现在可不是开始的好时机！"

" ['æbiːz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [aɪs] .
" Abby's voice was like ice .
" 艾比的 嗓音 曾是 喜欢 冰 .

艾比的声音像冰一样。

" [aɪm] ['sɒri] , ['dɑːktər; draɪv] . ['gaʊə(r)] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pə'sɪst] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ðɪs] [wei] ,
" I'm sorry , Dr . Gower , but if you persist in talking this way ,
" 我是 对不起 , 博士 . 高尔 , 但 如果 你 坚持 在 说 这 方式 ,

"对不起，戈尔博士，但如果您继续这样说话，

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] .
I'll have to ask you to leave .
患病的 有 到 问 你 到 离开 .

我不得不请你离开。

['lində] [ɪz][ɪn][maɪ] [tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd][ai][woʊnt][stænd][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] , ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][juː; jʊ] .
Linda is in my charge , and I won't stand for interference , even from you .
琳达 是 在 我的 收费 , 和 我 惯于 站立 为了 干涉 , 甚至 从 你 .

琳达由我负责，我绝不允许任何人干涉，即使是你也不行。

" [ðə; ði] ['dɒktəz] ['ʃəuldəz] [slʌmpt] [dɪ'dʒektɪdli] .
" The doctor's shoulders slumped dejectedly .
" 这 医生的 肩膀 瘫倒 沮丧地 .

医生沮丧地垂下了肩膀。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['tʃəʊzn] ['gɑːdiən] , ['æbi] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .
" Do you know why you were chosen guardian , Abby , " he said slowly .
" 做 你 知道 为什么 你 是 选定 监护人 , 艾比 , " 他 说 缓慢地 .

"你知道为什么你会被选为监护人吗，艾比？"他缓缓说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['relətɪv] .
I was the nearest relative .
我 曾是 这 最近的 相对的 .

我是离他最近的亲戚。

[waɪ] [brɪŋ] [ðæt] [ʌp] ?
Why bring that up ?
为什么 带来 那 向上 ?

为什么要提起这件事？

" ['dɑːktər; draɪv] . ['gaʊə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Dr . Gower shook his head .
" 博士 . 高尔 摇晃 他的 头 .

高尔博士摇了摇头。

" ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] .
" Nothing , " he said , after awhile .
" 没有什么 , " 他 说 , 后 一会儿 .

过了一会儿，他说："没什么。"

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] .
" **Nothing at all .**
" 没有什么 在 全部 .

什么也没有。

[ai] [keɪm] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] , ['æbi] .
I came around to say goodbye , Abby .
我 来了 大约 到 说 再见 , 艾比 .

我过来跟你道别，艾比。

" ['æbi] ['weivə] , [ðə; ði] [aɪs] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['meltɪŋ] .
" **Abby wavered , the ice in her melting .**
" 艾比 犹豫不决 , 这 冰 在 她 融化 .

艾比动摇了，她心中的冰开始融化。

" [ˌgʊd'baɪ] ? "
" **Goodbye ? "**
" 再见 ? "

"再见？"

" [aɪm] ['li:vɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['vi:nəs] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [tə'mɒrəʊ] .
" **I'm leaving for Venus , " he said , " the day after tomorrow .**
" 我是 离开 为了 金星 , " 他 说 , " 这 天 后 明天 .

"我后天要去金星,"他说。

[ðeɪ] [ni:d] ['dɑ:ktərz] [ʌp] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] ['prɒbəbli] [du:; də] [mɔ:(r)] [gʊd] [ðeə(r)] [ðæn; ðən] [hɪə(r)] .
They need doctors up there , and I can probably do more good there than here .
他们 需要 医生 向上 那里 , 和 我 能 大概 做 更多的 好的 那里 比 这里 .

那里需要医生，我到那里或许能比在这里发挥更大的作用。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ði:z] [ə'mi:bə] ['kri:tʃəz] ;
Besides , I'd like to investigate these amoeba creatures ;
除了 , ID 喜欢 到 调查 这些 阿米巴 生物 ;

此外，我还想研究一下这些变形虫生物；

[ai] [sə'spekt] [ðeɪ] [hæv; həv] [mɔ:(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [gɪv] [ðem; ðəm] ['kredɪt] [fɔ:(r); fə(r)] . "
I suspect they have more intelligence than we give them credit for . "
我 怀疑 他们 有 更多的 智力 比 我们 给 他们 信用 为了 . "

我怀疑他们的智力比我们想象的要高。

" [ai] — [aɪl] [bi:; bi] ['sɒri] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [li:v] , [tɒm] . "
" **I — I'll be sorry to see you leave , Tom . "**
" 我 — 患病的 是 对不起 到 看 你 离开 , 汤姆 . "

"我……我会舍不得你离开的，汤姆。"

" [ai] [keɪm] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'i:] .
" **I came to ask you to go with me .**
" 我 来了 到 问 你 到 去 和 我 .

我来是想请你跟我一起走。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ai] [fi:l] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , ['æbi] ; [ai] [θɔ:t] [aɪ'd] [traɪ] [dʒʌst] [wʌns] [mɔ:(r)] . "
You know how I feel about you , Abby ; I thought I'd try just once more . "
你 知道 如何 我 感觉 关于 你 , 艾比 ; 我 想法 ID 尝试 只是 一次 更多的 . "

艾比，你知道我对你的感觉；我想再试一次。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [li:v] ['lində] , " ['æbi] [sed] .
" **I couldn't leave Linda , " Abby said .**
" 我 不能 离开 琳达 , " 艾比 说 .

"我不能离开琳达,"艾比说。

" [ðə; ði] ['stændəd] [ɪk'skjuːs] , " [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [mɔː(r)] ['wɪəri] [ðæn; ðən]
" The standard excuse , " he reminded her , his voice more weary than
" 这 标准 原谅 , " 他 提醒 她 , 他的 嗓音 更多的 厌倦 比
['bɪtə(r)] .
bitter .
苦的 .

"这是老一套的借口,"他提醒她，语气中更多的是疲惫而非苦涩。

" [wɒt] ['lində] [hæz; həz] ['niːdɪd] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] , ['æbi] .
" What Linda has needed all these years was a father , Abby .
" 什么 琳达 有 需要 全部 这些 年 曾是 一个 父亲 , 艾比 .

"这些年来，琳达一直需要的是一个父亲，艾比。"

[jʊr; jər] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [wɔːpt] ['vjuːpɔɪnt] . "
You're giving her a warped viewpoint . "
你是 给予 她 一个 扭曲的 观点 . "

你给她灌输了一种扭曲的观点。

" [ðə; ði] - [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , " ['æbi] [flʌŋ] [æt; ət] [hɪm] .
" The Somaticists don't think so , " Abby flung at him .
" 这 - 不 思考 所以 , " 艾比 扔 在 他 .

"体感主义者可不这么认为,"艾比冲他喊道。

[hiː; hi] ['krimzən] .
He crimsoned .
他 深红色 .

他脸涨得通红。

" [səʊ'mætɪks] [ɑːrnt] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .
" Somatics aren't the answer .
" 躯体 不是 这 回答 .

"体感疗法并不是答案。"

['aʊə(r)] ['ɪərə] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [səʊ] [mə'kænɪkl] [ðæt] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]
Our era has become so mechanical that people have come to think that
我们的 时代 有 变得 所以 机械的 那 人们 有 来 到 思考 那
['presɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kjʊə(r)] [ðə; ði] ['iːvəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
pressing a button is going to cure the evils of the world .
紧迫 一个 按钮 是 去 到 治愈 这 罪恶 的 这 世界 .

我们的时代已经变得如此机械化，以至于人们开始认为按下一个按钮就能治愈世界上的所有罪恶。

[pɪlz] [ænd; ənd] ['pʊʃˌbʌtənz] [ɑː(r); ə(r)] [faɪn] [ɪn] [ðeə(r)] [pleɪs] , ['æbi] , [bʌt; bət] ['ðer] [nɒt] [ðə; ði]
Pills and pushbuttons are fine in their place , Abby , but they're not the
药片 和 按钮 是 美好的 在 他们的 地方 , 艾比 , 但 它们是 不是 这
['ɑːnsə(r)] ,
answer ,
回答 ,

艾比，药片和按钮在某些情况下是可以的，但它们并不是解决之道。

[nɒt] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [wʌn] ['eniweɪ] .
not the complete one anyway .
不是 这 完全的 一 反正 .

反正不是完整的那一个。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] , [ðeɪ] [θɔːt] [saɪ'kaɪətri] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] [ðeə(r)]
At one time , they thought psychiatry was the answer ; they were wrong there
在 一 时间 , 他们 想法 精神病学 曾是 这 回答 ; 他们 是 错误的 那里
, [tuː] .
, too .
, 也 .

他们一度认为精神病学是解决之道；但他们也错了。

[ðə; ði] ['ænsərz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] . "
The answer's probably a combination of the two . "
这 答案 大概 一个 组合 的 这 二 . "

答案很可能是两者的结合。

" [aɪm][nɒt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] ['eniθɪŋ] , " ['æbi] [sed] ['wɪərəli] .
" I'm not looking for the answer to anything , " Abby said wearily .
" 我是 不是 寻找 为了 这 回答 到 任何事物 , " 艾比 说 疲劳 .

“我不想找到任何问题的答案，”艾比疲惫地说。

" [ai][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [let] [ə'ləʊn] .
" I just want to be let alone .
" 我 只是 想 到 是 让 独自的 .

我只想一个人待着。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['gaʊə(r)] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .
" Dr . Gower nodded and turned to go .
" 博士 . 高尔 点头 和 转向 到 去 .

戈尔博士点点头，转身离开。

" [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [trɪp] , " ['æbi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [saʊnd] ['tʃɪəf(ə)l] ,
" Have a nice trip , " Abby said , trying to sound cheerful ,
" 有 一个 好的 旅行 , " 艾比 说 , 尝试 到 声音 快乐 ,

“祝你旅途愉快，”艾比尽量让自己的语气听起来愉快些。

" [aɪm] ['sɒri] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]['ɑːgjuː] [laɪk] [ðɪs] .
" I'm sorry we had to argue like this .
" 我是 对不起 我们 有 到 争论 喜欢 这 .

“很抱歉我们不得不这样争吵。”

" [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]
" The thought of his leaving brought a sinking sensation which she tried to
" 这 想法 的 他的 离开 带来 一个 下沉 感觉 哪个 她 尝试 到
[θrʌst] [ɒf] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] .
thrust off and couldn't .
推力 离开 和 不能 .

想到他要离开，她就感到一阵失落，她试图摆脱这种感觉，但却做不到。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['lində] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ; [ðə; ði][gɜːl] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ][tuː; tə] ['viːnəs] .
But there was Linda to think of ; the girl couldn't go to Venus .
但 那里 曾是 琳达 到 思考 的 ; 这 女孩 不能 去 到 金星 .

但是还有琳达要考虑；这女孩不可能去金星。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . ['gaʊə(r)] ['hezɪteɪtɪd] .
At the door , Dr . Gower hesitated .
在 这 门 , 博士 . 高尔 犹豫了一下 .

在门口，高尔医生犹豫了一下。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [mait] [help] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt] .
" I don't know if I should tell you this ; it might help , and it might not .
" 我 不 知道 如果 我 应该 告诉 你 这 ; 它 可能 帮助 , 和 它 可能 不是 .

“我不知道我是否应该告诉你这件事；它或许会有帮助，或许不会。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] [ʌn'sɜːtnli] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [təʊn] .
" He paused again uncertainly and then went on in a decisive tone .
" 他 暂停 再次 不确定性 和 然后 去 在 在 一个 决定性 语气 .

他犹豫了一下，然后语气坚定地继续说道。

" ['lɪndəz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] , ['æbi] .
" Linda's your own child , Abby .
" 琳达的 你的 自己的 孩子 , 艾比 .

“琳达是你自己的孩子，艾比。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , ['pʌz(ə)ld] .
" She looked at him , puzzled .
" 她 看起来 在 他 , 困惑 .

她疑惑地看着他。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ðə; ði] [kɔːts] —
The courts —
这 法院 —

法院——

" ['dɑːktər; draɪv] . ['gaʊə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .
" Dr . Gower shook his head impatiently .
" 博士 . 高尔 摇晃 他的 头 不耐烦地 .

高尔博士不耐烦地摇了摇头。

" [ai][doʊnt] [miːn] [ðæt] .
" I don't mean that .
" 我 不 意思是 那 .

我不是那个意思。

[ai] [miːn] ['lində] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [bɔːn] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I mean Linda was actually born to you .
我 意思是 琳达 曾是 实际上 出生 到 你 .

我的意思是，琳达实际上是你亲生的。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [sæŋk][ɪn] , [bʌt; bət] ['æbi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['miːnɪŋləs] .
" The words sank in , but Abby found them meaningless .
" 这 字 沉没 在 , 但 艾比 成立 他们 无意义的 .

“这些话虽然在艾比心中回响，但她觉得毫无意义。”

[tuː] [ænd; ənd] [tuː] [dɪd][nɒt] [meɪk] [faɪv][nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [juː; jʊ] ['ædɪd] [ðem; ðəm] .
Two and two did not make five no matter how many times you added them .
二 和 二 做过 不是 制作 五 不 事情 如何 许多 时代 你 额外 他们 .

二加二永远也加不成五，不管你把两个二加多少次都一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tens] ['saɪləns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
There was a tense silence , but she didn't know what to say to fill it .
那里 曾是 一个 紧张 沉默 , 但 她 没有 知道 什么 到 说 到 充满 它 .

一阵令人窒息的沉默，她不知道该说些什么来打破这片寂静。

" [ðæts] [wɒt] ['hæpənd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][blæŋk] [spɒt] , ['æbi] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['gaʊə(r)] [went] [ɒn] .
" That's what happened in your blank spot , Abby , " Dr . Gower went on .
" 那就是 什么 发生 在 你的 空白的 点 , 艾比 , " 博士 . 高尔 去 在 .

“艾比，这就是你空白处发生的事情，”戈尔医生继续说道。

" [juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['twenti] - [wʌn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [strɪkt] ,
" You ran away from home when you were twenty - one , because your mother was too strict ,
" 你 跑 离开 从 家 什么时候 你 是 二十 - 一 , 因为 你的 母亲 曾是 也 严格的 ,

你21岁那年离家出走，因为你母亲管教太严。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]['æktɪd][dʒʌst] [laɪk] [jʊr; jər] ['æktɪŋ] [wɪð] ['lində] .
because she acted just like you're acting with Linda .
因为 她 行动 只是 喜欢 你是 表演 和 琳达 .

因为她对待琳达的方式，跟你对待琳达的方式一模一样。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['sʌmwʌn] [els] [hæd; həd] .
Before she could find you again , someone else had .
前 她 可以 寻找 你 再次 ， 某人 别的 有 .

在她找到你之前，别人已经找到了你。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['pregnənt] .
You were pregnant .
你 是 孕 .

你怀孕了。

" ['æbiːz] [braʊ] ['fʌrəʊd] .
" Abby's brow furrowed .
" 艾比的 眉头 沟壑 .

艾比皱起了眉头。

" [juː; jʊ] [miːn] — " [ðə; ði] [θɔːt] [kəm'plitɪd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [fraʊn] .
" You mean — " the thought completed itself , and a look of horror replaced the frown .
" 你 意思是 — " 这 想法 完全的 本身 ， 和 一个 看 的 恐怖 替换 这 皱眉 .

“你的意思是——”他话还没说完，皱眉的表情就被惊恐的神色取代了。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪ] . "
" That's a horrible thing to say , even in a lie . "
" 那就是 一个 可怕 事物 到 说 ， 甚至 在 一个 说谎 . "

“即使是谎言，说出这样的话也很恶劣。”

" [ai] [wɪʃ] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['gaʊə(r)] [sed] ['ɜːnɪstli] .
" I wish I were lying , " Dr . Gower said earnestly .
" 我 希望 我 是 说谎 ， " 博士 . 高尔 说 切实 .

“我真希望我是在撒谎，”戈尔博士认真地说。

" [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [deɪzd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftəwəd] .
" You didn't remember anything that had happened , and were still dazed for nearly a year afterward .
" 你 没有 记住 任何事物 那 有 发生 ， 和 是 仍然 茫然 为了 几乎 一个 年 之后 .

“你完全不记得发生过什么，而且在接下来的近一年时间里都一直处于恍惚状态。”

[jɔː(r); jə(r)] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [juːst] [æm'niːziə] [æz; əz] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] ['mekənɪzəm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ,
Your subconscious used amnesia as an escape mechanism , and you forgot the incident ,
你的 潜意识 用过的 健忘症 作为 一个 逃脱 机制 ， 和 你 忘了 这 事件 ，

你的潜意识利用失忆作为一种逃避机制，让你忘记了这件事。

[rɪ'prest] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
repressed it without realizing it .
压抑 它 没有 意识到 它 .

在不知不觉中压抑了它。

[æn; ən] [ɪ'skeɪp] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['pɒsəb(ə)l] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] , [weə(r)] - [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] ['helpləs] .
An escape is sometimes possible only in the mind , where Somaticists are often helpless .
一个 逃脱 是 有时 可能的 仅有的 在 这 头脑 ， 在哪里 - 是 经常 无助 .

有时，逃离只能在思想中实现，而躯体主义者往往对此无能为力。

[ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ,
I didn't say anything before ,
我 没有 说 任何事物 前 ,

我之前什么也没说。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪm][ə'freɪd] ['lində] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə]['sʌfə(r)] [ɪf] [ai][doʊnt] .
but now I'm afraid Linda may be made to suffer if I don't .
但 现在 我是 害怕的 琳达 可能 是 制成 到 遭受 如果 我 不 .

但我现在担心，如果我不这样做，琳达可能会受苦。

" ['æbi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ʃɒkt] ['saɪləns] .
" Abby stared at him in shocked silence .
" 艾比 凝视 在 他 在 震惊 沉默 .

艾比震惊地盯着他，一时说不出话来。

[ʃi:; ʃi] [sed] , ['ɑ:ftə(r)] [ə'waɪl] .
She said , after awhile .
她 说 , 后 一会儿 .

过了一会儿，她说道。

" [ɪts] [nɒt] [tru:] , [ˌaɪ 'ti:][kænt][bi:; bi] .
" It's not true , it can't be .
" 它是 不是 真的 , 它 不能 是 .

“这不是真的，不可能是真的。”

" ['dɑ:ktər; draɪv] . ['gaʊə(r)] [ʃrʌg] .
" Dr . Gower shrugged .
" 博士 . 高尔 耸了耸肩 .

高尔博士耸了耸肩。

" [aɪm] ['sɒri] , ['æbi] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
" I'm sorry , Abby , it is .
" 我是 对不起 , 艾比 , 它 是 .

“对不起，艾比，确实如此。”

[ɪts] [nɒt] ['lində] [jʊr; jər] ['wʌrid] [ə'baʊt] , [ɪts] [jɔ:'self] ; [jʊr; jər] [ə'freɪd][tu:; tə] [feɪs] [ri'æləti] . "
It's not Linda you're worried about , it's yourself ; you're afraid to face reality . "
它是 不是 琳达 你是 担心 关于 , 它是 你自己 ; 你是 害怕的 到 脸 现实 . "

你担心的不是琳达，而是你自己；你害怕面对现实。

" [get] [aʊt] , " ['æbi] [sed] ['sləʊli] , ['heɪtɪŋ] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .
" Get out , " Abby said slowly , hating him for that .
" 得到 出去 , " 艾比 说 缓慢地 , 憎恨 他 为了 那 .

“滚出去,”艾比缓缓说道，她恨透了他这句话。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [rəʊz][ðə; ði] [li:st] [bɪt] .
Her voice rose the least bit .
她 嗓音 玫瑰 这 至少 少量 .

她的声音略微提高了一些。

" [ai][woʊnt]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ði:z] [laɪz] . "
" I won't listen to these lies . "
" 我 惯于 听 到 这些 谎言 . "

“我不会听信这些谎言。”

" [ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [help] .
" I thought it might help .
" 我 想法 它 可能 帮助 .

“我想这或许会有帮助。”

[seɪ] [ˌgʊd'baɪ] [tu:; tə] ['lində] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
Say goodbye to Linda for me .
说 再见 到 琳达 为了 我 .

请替我向琳达道别。

" [ðə; ði][dɔː(r)][kləʊzd][bɪ'haɪnd][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [klɪk] .
" The door closed behind him with a click .
" 这 门 关闭 在后面 他 和 一个 点击 .

“他身后的门咔哒一声关上了。”

['æbi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][kləʊzd][dɔː(r)] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][kɑːm] , [ðə; ði] [rest] [keɪ'ɒtɪk] .
Abby stared at the closed door , a small portion of her was calm , the rest chaotic .
艾比 凝视 在 这 关闭 门 , 一个 小的 部分 的 她 曾是 冷静的 , 这 休息 混乱 .

艾比盯着紧闭的房门，她内心有一小部分很平静，其余部分则一片混乱。

[ðə; ði][kɑːm] ['pɔːʃ(ə)n] [w'ʌndəd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['ɒbviəsli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
The calm portion wondered why she should be so disturbed by something so obviously impossible .
这 冷静的 部分 想知道 为什么 她 应该 是 所以 不安 经过 某物 所以 明显地 不可能的 .

她平静的一面不禁纳闷，为什么自己会对如此明显不可能的事情如此不安。

[ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [ʃɪd] [biːn] [rɒŋ] [ə'baʊt]['dɑːktər; draɪv] . ['gaʊə(r)] , ['trʌstɪŋ] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] . .
All these years she'd been wrong about Dr . Gower , trusting him as a friend :
全部 这些 年 棚 到过 错误的 关于 博士 . 高尔 , 信任 他 作为 一个 朋友 . .

这么多年来，她对高尔医生的看法都错了，一直把他当朋友。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] [ʌn'truː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
For what he said was untrue , of course .
为了 什么 他 说 曾是 不属实 , 的 课程 .

当然，他说的都是不实之词。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .
It had to be .
它 有 到 是 .

一定是这样。

[ænd; ənd] [jet] [waɪ] ['kʊd(ə)nt][ʃiː; ʃi][rɪ'membə(r)] [θɪŋz] ?
And yet why couldn't she remember things ?
和 然而 为什么 不能 她 记住 事物 ?

然而，为什么她总是记不住事情呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ][ænd; ənd][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [ðæt] [jɪə(r)] ,
It was only eighteen years ago and important things had happened in that year ,
它 曾是 仅有的 十八 年 前 和 重要的 事物 有 发生 在 那 年 ,

那仅仅是十八年前的事，而那一年发生了很多重要的事情。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] ['baipɑːst] [ðeə(r)] ['hæpənɪŋ] .
but somehow her memory bypassed their happening .
但 不知何故 她 记忆 绕过 他们的 发生 .

但不知为何，她的记忆却忽略了这些事情的发生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz][blæŋk] ;
It was like reading a book with several pages blank ;
它 曾是 喜欢 阅读 一个 书 和 一些 页面 空白的 ;

这就像读一本有很多页空白的书；

[juː; jʊ] [njuː] [frɒm; frəm]['leɪtə(r)]['peɪdʒɪz] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['æktʃuəl] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɒz; wəz] [lɒst] .

you knew from later pages what had happened , but the actual experience of the events was lost .

你 知道 从 之后 页面 什么 有 发生 ， 但 这 实际的 经验 的 这 活动 曾是 丢失的 .

从后面的章节中，你得知了发生了什么事，但你却失去了亲身经历这些事件的感受。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ʃɪd] [hæd; həd][æm'niːziə] ,

Could it be — the thought came despite her — could it be that she'd had amnesia ,

可以 它 是 — 这 想法 来了 尽管 她 — 可以 它 是 那 棚 有 健忘症 ，

难道是——这个念头不由自主地涌上心头——难道她患上了失忆症?

[ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['gaʊə(r)][hæd; həd] ['riːəli] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ] , [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['æktʃuəli] —

that Dr . Gower had really told her the truth , that someone had actually —

那 博士 . 高尔 有 真的 讲述 她 这 真相 ， 那 某人 有 实际上 —

戈尔医生确实告诉了她真相，真的有人——

" [nəʊ] .

" No .

" 不 .

“不。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði] [ruːm] .

He was lying , " she told the room .

他 曾是 说谎 ， " 她 讲述 这 房间 .

“他在撒谎,”她对房间里的人说。

" [hiː; hi]['nevə(r)][laɪd; liːd][bɪ'fɔː(r)] , " ['lɪndə] [sed] ['kwaɪətli][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

" He never lied before , " Linda said quietly from the doorway .

" 他 绝不 撒谎了 前 ， " 琳达 说 悄悄 从 这 门口 .

“他以前从没撒过谎,”琳达在门口轻声说道。

" [juː; jʊ] — [hɜːd] ?

" You — heard ?

" 你 — 听到 ?

你——听到了吗?

" ['lɪndə] [n'ɒdɪd] .

" Linda nodded .

" 琳达 点头 .

琳达点了点头。

['æbi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .

Abby tried to smile .

艾比 尝试 到 微笑 .

艾比努力挤出一个笑容。

" [aɪm][ə'freɪd] , [dɪə(r)] , [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['gaʊə(r)][ɪz] [laɪk] [ɔːl] [men] .

" I'm afraid , dear , that Dr . Gower is like all men .

" 我是 害怕的 ， 亲爱的 ， 那 博士 . 高尔 是 喜欢 全部 男人 .

“恐怕，亲爱的，高尔医生和所有男人一样。”

[wen] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] — " [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['klaʊdɪd] [æt; ət] [ðə; ði]
When he couldn't have what he wanted — " her face clouded at the
什么时候 他 不能 有 什么 他 通缉 — " 她 脸 阴天 在 这
[θɔːt] — " [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃɒk] [ˌem 'iː] ,
thought — " he tried to shock me ,
想法 — " 他 尝试 到 震惊 我 ，

当他得不到自己想要的东西时——"想到这里，她的脸色阴沉下来——"他就试图让我震惊，

[tuː; tə] [hɜːt] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] . . . . "
to hurt me , to make me ashamed . . . . "
到 伤害 我 ， 到 制作 我 羞愧 . . . . "

伤害我，让我感到羞耻……

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ?
" Would it make you ashamed to have me for a daughter ?
" 会 它 制作 你 羞愧 到 有 我 为了 一个 女儿 ?

"如果我是你的女儿，你会感到羞耻吗？"

" ['æbiːz] [hɑːt] [biːt] ['kwɪkli] .
" Abby's heart beat quickly .
" 艾比的 心 打 迅速地 .

艾比的心跳很快。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , ['lində] .
" Of course not , Linda .
" 的 课程 不是 ， 琳达 .

"当然不是，琳达。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] — "
But the circumstances — "
但 这 情况 — "

但情况是这样的——"

" [ai] [siː] , " ['lində] [sed] ['sləʊli] .
" I see , " Linda said slowly .
" 我 看 ， " 琳达 说 缓慢地 .

"我明白了，"琳达缓缓说道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [laɪk] [ˌem 'iː] ; [ðæts] [wɒt] [jʊr; jər] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] .
" They have a name for children like me ; that's what you're ashamed of .
" 他们 有 一个 姓名 为了 孩子们 喜欢 我 ； 那就是 什么 你是 羞愧 的 .

"他们给像我这样的孩子起了个外号；这就是你感到羞耻的原因。"

[ɔː(r)] ['meɪbi] , [æz; əz] ['dɑːktər; draɪv] . ['gaʊə(r)] [sed] , [jʊr; jər] [ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ! "
Or maybe , as Dr . Gower said , you're afraid for yourself ! "
或者 或许 ， 作为 博士 . 高尔 说 ， 你是 害怕的 为了 你自己 ! "

或者，正如高尔医生所说，你只是在为自己感到害怕！

" [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [truː] , ['lində] , [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] ?
" But it's not true , Linda , don't you see ?
" 但 它是 不是 真的 ， 琳达 ， 不 你 看 ?

"但这不是真的，琳达，你难道看不出来吗？"

" ['æbi] [ɪn'sɪstɪd] .
" Abby insisted .
" 艾比 坚持 .

艾比坚持道。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɒn] [ðə; ði] [gɜːrlz] ['ʃəʊldə(r)] .
She put her arm on the girl's shoulder .
她 放 她 手臂 在 这 女孩们 肩膀 .

她把胳膊搭在女孩的肩膀上。

['lində] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ; [tɪəz] ['welɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Linda shook it off ; tears welling in her eyes .
琳达 摇晃 它 离开 ; 眼泪 井 在 她 眼睛 .

琳达甩了甩头，泪水涌上了眼眶。

" [juː; jʊ][doʊnt]['iːv(ə)n] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , " [ðə; ði][gɜːl] [ə'kjuːzd] .
" You don't even want to know , " the girl accused .
" 你 不 甚至 想 到 知道 , " 这 女孩 被告 .

“你最好还是别知道,”女孩指责道。

" [juː; jʊ][doʊnt]['iːv(ə)n][keə(r)] .
" You don't even care .
" 你 不 甚至 关心 .

你根本不在乎。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
" And she turned and ran from the room .
" 和 她 转向 和 跑 从 这 房间 .

“然后她转身跑出了房间。”

[ðə; ði]['eskəleɪtə(r)] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] ['æbi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['lʊkɪŋ]
The escalator whispered , and Abby stood in the center of the room looking
这 自动扶梯 低声说道 , 和 艾比 站立 在 这 中心 的 这 房间 寻找
[æt; ət][ðə; ði] ['empti] ['dɔːweɪ] .
at the empty doorway .
在 这 空的 门口 .

自动扶梯发出低语声，艾比站在房间中央，望着空荡荡的门口。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['presəpɪs] , ['bælənsɪŋ] [prɪ'keəriəsli] ,
She stood on the brink of a great precipice , balancing precariously ,
她 站立 在 这 边缘 的 一个 伟大的 悬崖 , 平衡 岌岌可危 ,

她站在悬崖边上，摇摇欲坠地保持着平衡。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [bɪ'liːvɪŋ] [wɒt] ['dɑːktər; draɪv] . ['gaʊə(r)]
and for a brief moment she found herself believing what Dr . Gower
和 为了 一个 简短的 片刻 她 成立 她自己 相信 什么 博士 . 高尔
[hæd; həd] [sed] .
had said .
有 说 .

有一瞬间，她发现自己竟然相信了高尔医生的话。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [mæn] , [ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [laɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
He was a fine man , and good , and he would not lie to her .
他 曾是 一个 美好的 男人 , 和 好的 , 和 他 会 不是 说谎 到 她 .

他是个好人，心地善良，不会对她撒谎。

[θɪŋz] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][hæd; həd] [sed] [keɪm] [tuː; tə][maɪnd] , [wʌns] - ['hɑːmləs] ['steɪtmənts] [ðæt]
Things her brother had said came to mind , once - harmless statements that
事物 她 兄弟 有 说 来了 到 头脑 , 一次 - 无害 声明 那
[siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɒn] [njuː] [sɪg'nɪfɪkəns] ,
seemed to take on new significance ,
似乎 到 拿 在 新的 意义 ,

她想起哥哥说过的话，那些原本无伤大雅的话语，如今似乎有了新的含义。

[æz; əz] [ðəʊ] [id] [sed] [ðem; ðəm][tuː; tə][prɪ'peə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['məʊmənt] .
as though he'd said them to prepare her for this moment .
作为 尽管 他会 说 他们 到 准备 她 为了 这 片刻 .

仿佛他说这些话是为了让她为这一刻做好准备。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , ['veri] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['tɒtərɪŋ] ; ['deɪzɪdlɪ] ,
And suddenly , very suddenly , the world was tottering ; dazedly ,
和 突然 , 非常 突然 , 这 世界 曾是 颤巍巍 ; 茫然地 ,

突然间，非常突然间，世界摇摇欲坠；茫然无措地，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][sæt] ['lɪmpli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
she made her way to a chair and sat limply in it .
她 制成 她 方式 到 一个 椅子 和 卫星 软弱无力 在 它 .

她走到一把椅子旁，无力地坐了下来。

['dɑːktər; draɪv] . ['gaʊə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] .
Dr . Gower was gone now , and she would never see him again .
博士 . 高尔 曾是 已消失 现在 , 和 她 会 绝不 看 他 再次 .

高尔医生已经走了，她再也见不到他了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃɪd] [sed] ,
She knew that , and she knew that despite the things she'd said ,
她 知道 那 , 和 她 知道 那 尽管 这 事物 棚 说 ,

她知道这一点，她也知道，尽管她说过那些话，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd]['mætə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .
that it did matter that he was going .
那 它 做过 事情 那 他 曾是 去 .

他的离开确实很重要。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lində] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .
But then she had Linda to think of .
但 然后 她 有 琳达 到 思考 的 .

但她还得考虑琳达的事。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['lində] [ðæt] [kən'sɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ?
Or was it really Linda that concerned her ?
或者 曾是 它 真的 琳达 那 担心的 她 ?

或者，她真正担心的其实是琳达?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði][gɜːl] [ə'lɒŋ] , ['sɜːt(ə)nli] ; [ðæt] [wʊd] ['iːv(ə)n][klɪə(r)][ʌp][ðə; ði]['prɒbləm][ɒv; əv]
She could take the girl along , certainly ; that would even clear up the problem of
她 可以 拿 这 女孩 沿着 , 当然 ; 那 会 甚至 清除 向上 这 问题 的
['dʒɪmi] [stəʊn] .
Jimmy Stone .
吉米 石头 .

她当然可以带上那个女孩；那样甚至可以解决吉米·斯通的问题。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] ,
Was it really the marriage she feared ,
曾是 它 真的 这 婚姻 她 害怕 ,

她真正害怕的是婚姻吗?

[ə; eɪ][fɪə(r)] [beɪst] [ə'pɒn][sʌm; səm]['siːkrət]['ment(ə)l] [blɒk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ?
a fear based upon some secret mental block in her mind ?
一个 害怕 基于 之上 一些 秘密 精神的 堵塞 在 她 头脑 ?

这是源于她内心某种隐秘心理障碍的恐惧吗?

[ðə; ði] [daʊt] [rɪ'tɜːnd] [ðen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] .
The doubt returned then , and she wasn't sure .
这 怀疑 返回 然后 , 和 她 不是 当然 .

疑虑再次涌上心头，她犹豫不决。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ˌeni'mɔː(r)] .
She wasn't sure of anything anymore .
她 不是 当然 的 任何事物 不再 .

她对一切都感到迷茫了。

['æbi] [hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] .
Abby had to think .
艾比 有 到 思考 .

艾比需要思考一下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

逃逸机制(Escape Mechanism)

第2/2页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]['kwaɪət][hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [ænd; ənd][ðə; ði]['fræntɪk]['dʒʌmbld] [θɔːts] [ðæt]
She had to quiet her nerves and the frantic jumbled thoughts that
她 有 到 安静的 她 神经 和 这 疯狂的 错杂 想法 那
[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [reɪs] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
had begun to race through her mind .
有 开始 到 种族 通过 她 头脑 .

她必须平复自己的紧张情绪，以及脑海中开始纷乱翻腾的思绪。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['dɪzi] [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [tuː; tə] ['stedi] [hɜː'self] [æz; əz]
She felt dizzy and held a hand to one of the walls to steady herself as
她 毛毡 晕眩的 和 握住 一个 手 到 一 的 这 墙壁 到 稳定的 她自己 作为
[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] .
she walked to her bedroom .
她 步行 到 她 卧室 .

她感到一阵眩晕，便扶着墙稳住身子，走向自己的卧室。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l] [drɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] - .
From the dressing table drawer she took a bottle of dreampills .
从 这 敷料 桌子 抽屉 她 采取 一个 瓶子 的 - .

她从梳妆台抽屉里拿出一瓶安眠药。

[ðə; ði]['leɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['fʌzi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːd] ['deɪndʒə(r)] [stʊd] [aʊt] [ɪn]
The label was fuzzy to her eyes , but the word Danger stood out in
这 标签 曾是 模糊 到 她 眼睛 , 但 这 单词 危险 站立 出去 在
[bəʊld] ['lɛtəz] .
bold letters .
大胆的 信件 .

标签在她眼里有些模糊，但“危险”二字却用粗体字清晰可见。

['æbi] [sw'ɒləʊd] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɪlz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [seɪf] ['dəʊsɪdʒ] ,
Abby swallowed three of the pills , which was two more than the safe dosage ,
艾比 吞咽 三 的 这 药片 , 哪个 曾是 二 更多的 比 这 安全的 剂量 ,

艾比吞下了三片药，比安全剂量多了两片。

[ænd; ənd] [leɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði][bed] , [aɪz] [kləʊzd] .
and lay across the bed , eyes closed .
和 躺 穿过 这 床 , 眼睛 关闭 .

然后他横躺在床上，闭着眼睛。

[ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [kləʊzd] [ˌɔːtə'mætɪkli] .
The door to the room closed automatically .
这 门 到 这 房间 关闭 自动地 .

房间的门自动关上了。

" [ɪts] [nɒt] [truː] , " [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['despərət] ['ɜːdʒənsi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" It's not true , " she told herself again , a desperate urgency to her voice .
" 它是 不是 真的 , " 她 讲述 她自己 再次 , 一个 绝望的 紧迫性 到 她 嗓音 .

“这不是真的,”她再次对自己说，语气中带着绝望的急切。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðiːz] [θɔːts] .
" I've got to get away from these thoughts .
" 我已经 得到 到 得到 离开 从 这些 想法 .

我必须摆脱这些想法。

[gɒt] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .
Got to get away .
得到 到 得到 离开 .

我得离开。

[gɒt] — [tuː; tə] — [ɪ'skeɪp] .
Got — to — escape .
得到 — 到 — 逃脱 .

必须逃走。

" [ʃiː; ʃi] [felt] ['draʊzi] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] ['dɑːktər; draɪv] . ['gaʊə(r)] [hæd; həd] [sed] [pə'sistid] .
" She felt drowsy , but the thought of what Dr . Gower had said persisted .
" 她 毛毡 昏昏欲睡 , 但 这 想法 的 什么 博士 . 高尔 有 说 持续 .

她感到昏昏欲睡，但戈尔医生说过的话却一直萦绕在她心头。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [truː] .
It couldn't be true .
它 不能 是 真的 .

这不可能是真的。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] .
It couldn't .
它 不能 .

不可能。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [dɪ'stɜːbd] [hɜː(r); hə(r)] .
And yet it might be ; it was the possibility that disturbed her .
和 然而 它 可能 是 ; 它 曾是 这 可能性 那 不安 她 .

然而，这或许是真的；正是这种可能性让她感到不安。

[ðæt] [blæŋk] [spɒt] .
That blank spot .
那 空白的 点 .

那片空白。

[ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
Eighteen years ago .
十八 年 前 .

十八年前。

[ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] . . .
Eighteen years . . .
十八 年 . . .

十八年……

[ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['restləs] [sliːp] .
She drifted into a restless sleep .
她 漂移 进入 一个 不安 睡觉 .

她迷迷糊糊地睡着了，但睡得并不安稳。

['mentəli] ,
Mentally ,
精神上 ,

精神上，

[ʃiː; ʃi]['træv(ə)ld] [ə'krɒs] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [pleɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɑːst][tuː; tə] [ðæt] [streɪndʒ] [dɑːk]
she traveled across the familiar plains of her past to that strange dark
她 旅行 穿过 这 熟悉的 平原 的 她 过去的 到 那 奇怪的 黑暗的
['kænjən][ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] [rɪ'kɔːl] .
canyon she couldn't recall .
峡谷 她 不能 记起 .

她穿越了过去熟悉的平原，来到了她记不起来的那个陌生黑暗的峡谷。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd]['hɔvə, 'hʌ-] ['fraɪt(ə)nd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [depθs] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ɪts]
Her mind hovered frightened above the depths , failing to see through its
她 头脑 悬停 害怕 多于 这 深度 , 失败 到 看 通过 它是
['dɑːknəs] ;
darkness ;
黑暗 ;

她的思绪惊恐地徘徊在深渊之上，无法看清黑暗的真相;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ,
then she passed to the other side , to her childhood ,
然后 她 通过了 到 这 其他 边 , 到 她 童年 ,

然后她去了另一个世界，回到了她的童年时代。

[tuː; tə] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ə'laɪv] .
to when she was a young girl and her mother was alive .
到 什么时候 她 曾是 一个 年轻的 女孩 和 她 母亲 曾是 活 .

直到她还是个小女孩，她的母亲还健在的时候。

[ðə; ði] [siːn] [bɜːst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['vɪvɪd]['klærəti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ˌriː'lɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
The scene burst upon her with vivid clarity , and she found herself reliving it
这 场景 爆裂 之上 她 和 生动 明晰 , 和 她 成立 她自己 重温 它
.
.
.

那一幕清晰地浮现在她眼前，她感觉自己仿佛又回到了过去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It was there , all of it .
它 曾是 那里 , 全部 的 它 .

一切都在那里。

[ðə; ði] [həʊm] [laɪf] , [prə'tektɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [rɪ'streɪnɪŋ] .
The home life , protecting and yet restraining .
这 家 生活 , 保护 和 然而 限制 .

家庭生活，既是保护，又是约束。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .
Her dissatisfaction .
她 不满 .

她的不满。

[ðə; ði]['siːkrət] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
The secret determination .
这 秘密 决心 .

秘密的决心。

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] .
The running away in the dead of night .
这 跑步 离开 在 这 死的 的 夜晚 .

在深夜逃跑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðeə(r)] , [dʒʌst][æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . ['gaʊə(r)][hæd; həd] [sed] .
It was all there , just as Dr . Gower had said .
它 曾是 全部 那里 , 只是 作为 博士 . 高尔 有 说 .

正如高尔博士所说，一切都在那里。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [driːm] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , " [dʒʌst] [ə; eɪ] [driːm] .
" But it's a dream , " she murmured , " just a dream .
" 但 它是 一个 梦 , " 她 低声说道 , " 只是 一个 梦 .

"但那只是一场梦,"她喃喃自语道,"仅仅是一场梦而已。"

" [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ri'æləti] .
" Yet it seemed a reality .
" 然而 它 似乎 一个 现实 .

然而，这似乎已成为现实。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [pres] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['sləʊli]
She could feel the cool night press upon her as she made her way slowly
她 可以 感觉 这 凉爽的 夜晚 按 之上 她 作为 她 制成 她 方式 缓慢地
[θruː] [ðə; ði] [streɪndʒ] - [fə'mɪliə(r)] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
through the strange - familiar darkness and descended into the depths of the
通过 这 奇怪的 - 熟悉的 黑暗 和 下降 进入 这 深度 的 这
['kænjən] .
canyon .
峡谷 .

她能感觉到凉爽的夜色压在身上，她缓缓地穿过既陌生又熟悉的黑暗，进入了峡谷深处。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt]
The feeling of having been here before was with her , and it brought
这 感觉 的 拥有 到过 这里 前 曾是 和 她 , 和 它 带来
['terə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
terror with it .
恐怖 和 它 .

她感到自己以前来过这里，这种感觉也让她感到恐惧。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] ['aɪðə(r)] [saɪd] , ['lɪsənɪŋ] ['fɪəfəli] .
She walked on , looking to either side , listening fearfully .
她 步行 在 , 寻找 到 任何一个 边 , 聆听 恐惧地 .

她继续往前走，不时左右张望，忐忑不安地倾听。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [bɪ'kʌmɪŋ] [aɪs] .
And then she stopped , her blood becoming ice .
和 然后 她 停止 , 她 血 成为 冰 .

然后她停了下来，血液仿佛凝固了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
There was a man before her .
那里 曾是 一个 男人 前 她 .

在她前面还有一个男人。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kruːəl] [aɪz] , ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['lʌstfl]
She could see only his eyes , but they were cruel eyes , savage and lustful
她 可以 看 仅有的 他的 眼睛 , 但 他们 是 残忍的 眼睛 , 野蛮的 和 好色的
.
.
.

她只能看到他的眼睛，但那是一双残酷、野蛮、充满欲望的眼睛。

['nɒlɪdʒ] [keɪm] [ðen] , [bɜːstɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['reɪdʒɪŋ] [taɪd] .
Knowledge came then , bursting over her in a raging tide .
知识 来了 然后 , 爆发 超过 她 在 一个 愤怒 潮 .

知识如汹涌的浪潮般席卷而来，将她淹没。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ænd; ənd] [ræn] , [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] ['ekəʊɪŋ] ['fræntɪkli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid]
She screamed and ran , her footsteps echoing frantically as she hurried
她 尖叫 和 跑 , 她 脚步声 回声 疯狂地 作为 她 慌忙

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
through the darkness ,
通过 这 黑暗 ,

她尖叫着奔跑，慌乱的脚步声在黑暗中回荡。

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] [lait] .
looking for an opening for a protecting light .
寻找 为了 一个 开幕 为了 一个 保护 光 .

寻找安装保护灯的开口。

[bʌt; bət] [nəʊ] ['əʊpənɪŋ] [ə'pɪəd] , [nəʊ] [lait] [keɪm] .
But no opening appeared , no light came .
但 不 开幕 出现 , 不 光 来了 .

但是没有出现任何开口，也没有光线透进来。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ,
She ran until she was exhausted ,
她 跑 直到 她 曾是 筋疲力尽的 ,

她一直跑到筋疲力尽为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ['pæntɪŋ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['spæzəmz] [ɒv; əv]
and then she sank to the ground panting trying to still her spasms of
和 然后 她 沉没 到 这 地面 喘息 尝试 到 仍然 她 痉挛 的

[breθ] .
breath .
气息 .

然后她瘫倒在地，气喘吁吁，努力平复自己痉挛的呼吸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [saʊnd] ,
There was a small sound ,
那里 曾是 一个 小的 声音 ,

传来一声轻微的响声。

[æz; əz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃuː] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [aɪz] [ə'gen] .
as of the scraping of a shoe and she looked into the eyes again .
作为 的 这 刮擦 的 一个 鞋 和 她 看起来 进入 这 眼睛 再次 .

就像鞋子刮擦地面的声音，她再次看向那双眼睛。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [skriːmz] [endid]
She screamed again and again and again not knowing where screams ended
她 尖叫 再次 和 再次 和 再次 不是 会心 在哪里 尖叫 结束

[ænd; ənd] ['ekəʊz] [bɪ'gæn] .
and echoes began .
和 回声 开始 .

她一遍又一遍地尖叫，分不清尖叫声到哪里结束，回声到哪里开始。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] [skriːmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
She put her hands over her ears and screamed into the darkness .
她 放 她 双手 超过 她 耳朵 和 尖叫 进入 这 黑暗 .

她捂住耳朵，对着黑暗发出尖叫。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fiːl] [hændz] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
She could feel hands reaching out for her and she shrank away from
她 可以 感觉 双手 到达 出去 为了 她 和 她 缩小 离开 从

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

她感觉有双手伸向她，于是她畏缩地躲开了。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleɪgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)]['terə(r)] .
Her mind was a playground for terror .
她 头脑 曾是 一个 操场 为了 恐怖 .

她的脑海里全是恐怖的景象。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
She had to escape .
她 有 到 逃脱 .

她必须逃走。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] .
She had to .
她 有 到 .

她不得不这么做。

([bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['əʊnli] [ɪ'skeɪp] [ɪz][ɪn][ðə; ði][maɪnd] !)
(But sometimes the only escape is in the mind !)
(但 有时 这 仅有的 逃脱 是 在 这 头脑 !)

（但有时唯一的解脱就在你的脑海中！）

[ðə; ði][hændz] [riːtʃt] [aʊt] .
The hands reached out .
这 双手 达到 出去 .

双手伸出来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːlɪŋ] , [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] .
She was suddenly falling , down , down , down .
她 曾是 突然 坠落 , 向下 , 向下 , 向下 .

她突然开始往下坠落，往下坠落，往下坠落。

['kɑːmnəs] [keɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [θɔːt] [ə'pɪəd] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .
Calmness came , and a grateful thought appeared : she had escaped .
平静 来了 , 和 一个 感激的 想法 出现 : 她 有 逃脱 .

平静下来后，一个感激的念头浮现在脑海：她逃脱了。

['nʌθɪŋ] [els] ['mætəd] ; ['əʊnli] [ðæt] . . . .
Nothing else mattered ; only that . . . .
没有什么 别的 重要 ; 仅有的 那 . . . .

其他一切都不重要，只有那件事......

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['fɔːlɪŋ] .
She stopped falling .
她 停止 坠落 .

她停止了下坠。

[ðə; ði][mɪst] [gruː] [θɪk] , [θɪkə] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [dens] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['lɪkwɪd] .
The mist grew thick , thicker ; it became dense ; it became liquid .
这 薄雾 生长 厚的 , 较厚 ; 它 成为 稠密 ; 它 成为 液体 .

雾越来越浓，越来越浓；变得浓密；变成了液体。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
She could not feel the beating of her heart ,
她 可以 不是 感觉 这 殴打 的 她 心 ,

她感觉不到自己的心跳了。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ðæt]
but her mind was calm and it looked about with a detachment that
但 她 头脑 曾是 冷静的 和 它 看起来 关于 和 一个 分离 那
[wɒz; wəz] [ˌɪntə'lektʃuəl] .
was intellectual .
曾是 知识分子 .

但她心境平静，目光超然地环顾四周，带着一种理性的超脱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [ə'gen] , ['fləʊtɪŋ] ['saɪləntli] [θruː] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['mɜːki] ['fluːɪd] .
She was floating again , floating silently through a world of murky fluid .
她 曾是 漂浮的 再次 ， 漂浮的 默默 通过 一个 世界 的 浑浊的 体液 .

她又漂浮起来了，静静地漂浮在浑浊的液体世界里。

[ðə; ði]['lɪkwɪd][wɒz; wəz] ['presɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːs] [səʊ]['dʒent(ə)l][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪst] .
The liquid was pressing with a force so gentle it almost did not exist .
这 液体 曾是 紧迫 和 一个 力量 所以 温和的 它 几乎 做过 不是 存在 .

液体施加的压力非常轻柔，几乎感觉不到。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veləpt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] [ʃiːld] .
It enveloped her like a protecting shield .
它 被包裹 她 喜欢 一个 保护 盾 .

它像保护罩一样将她包裹起来。

[ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] .
She drifted .
她 漂移 .

她随波逐流。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][də'rekʃ(ə)n][bʌt; bət] ['aʊtwəd] .
There seemed to be no direction but outward .
那里 似乎 到 是 不 方向 但 向外 .

除了向外，似乎没有其他方向。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ɪm'preʃnz] .
Her thoughts went out and they returned with impressions .
她 想法 去 出去 和 他们 返回 和 印象 .

她的思绪飘散出去，带着印象返回。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
This was her world and she was the center of it .
这 曾是 她 世界 和 她 曾是 这 中心 的 它 .

这就是她的世界，而她就是这个世界的中心。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['prɒbləmz][hɪə(r)] , [nəʊ] [in'krautʃmənt] [ɒn] [ɪg'zɪstəns] [ɔː(r)][sɪ'kjʊərəti] .
There were no problems here , no encroachments on existence or security .
那里 是 不 问题 这里 ， 不 侵占 在 存在 或者 安全 .

这里没有出现任何问题，没有侵犯生存或安全。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [wuːm] .
It was like a return to the womb .
它 曾是 喜欢 一个 返回 到 这 子宫 .

感觉就像回到了子宫。

[wuːm] ?
Womb ?
子宫 ?

子宫?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
she thought .
她 想法 .

她心想。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] [wɜːd] ['əʊvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɒnsept] ['eɪliən] .
She turned the word over in her mind and found the concept alien .
她 转向 这 单词 超过 在 她 头脑 和 成立 这 概念 外星人 .

她反复琢磨这个词，觉得这个概念很陌生。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntə'lektʃuəli] , [æt; ət] ['leʒə(r)] .
She regarded it intellectually , at leisure .
她 认为 它 智力方面 ， 在 闲暇 .

她从理智上认真地思考了这个问题，并且很悠闲。

[taɪm] [pɑːst] ['saɪləntli] , [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsɪdənt] , [wɪ'ðaʊt] ['meʒəmənt] .
Time passed silently , without incident , without measurement .
时间 通过了 默默 , 没有 事件 , 没有 测量 .

时间悄无声息地流逝，没有发生任何事，也没有被衡量。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] ['miːnɪŋ] , [nəʊ] ['refərənt] .
It had no meaning , no referent .
它 有 不 意义 , 不 参考物 .

它没有意义，没有指代对象。

['kjʊəriəs]['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] , [ʃiː; ʃi] [went] ['fɔːwəd] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ɪm'pɪndʒɪŋ] [ə'pɒn] ['ʃædəʊi] ['fɪgəz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][træns'pærənt]['bæriə(r)] .
Curious after awhile , she went forward , her mind impinging upon shadowy figures behind the transparent barrier .
好奇的 后 一会儿 , 她 去 向前 , 她 头脑 冲击 之上 阴暗的 数据 在后面 这 透明的 障碍 .

过了一会儿，她感到好奇，便向前走去，思绪飘向透明屏障后面的模糊身影。

[ʃiː; ʃi] ['fəʊkəst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [klɪəd] .
She focussed her attention upon them , and the image cleared .
她 专注的 她 注意力 之上 他们 , 和 这 图像 已清除 .

她将注意力集中在他们身上，影像变得清晰起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] .
There was a man there , and a woman , and a girl .
那里 曾是 一个 男人 那里 , 和 一个 女士 , 和 一个 女孩 .

那里有一个男人、一个女人和一个女孩。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [spəʊk] .
She could hear them as they spoke .
她 可以 听到 他们 作为 他们 辐 .

她能听到他们说话的声音。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] , ['æbi] , " [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" I don't know why you wanted to come here , Abby , " the man was saying .
" 我 不 知道 为什么 你 通缉 到 来 这里 , 艾比 , " 这 男人 曾是 说 .

“我不知道你为什么想来这里，艾比，”那人说道。

" [jʊl] [siː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃəz] [ɒn] ['viːnəs] . "
" You'll see enough of these creatures on Venus . "
" 你会 看 足够的 的 这些 生物 在 金星 . "

“你在金星上会看到足够多的这类生物。”

" [ðɪs] [wʌn][ɪz]['speʃ(ə)l] , " [ðə; ði]['wʊmən] [sed] ['sləʊli] , ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [laɪk] [sʌm; səm] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [fuːd] .
" This one is special , " the woman said slowly , tasting the words like some unfamiliar food .
" 这 一 是 特别的 , " 这 女士 说 缓慢地 , 品尝 这 字 喜欢 一些 陌生 食物 .

“这个很特别，”女人缓缓说道，仿佛在品尝某种不熟悉的食物。

" [ɪts] [wɒt] [meɪd] [ˌem 'iː] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] — [θɪŋz] .
" It's what made me change my mind about — things .
" 它是 什么 制成 我 改变 我的 头脑 关于 — 事物 .

“正是这件事改变了我对一些事情的看法。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['ləʊnli] . "
It must be very lonely . "
它 必须 是 非常 孤独 . "

“一定很孤独。”

" [bɒʃ] , " [ðə; ði][mæn][skɔf, skɔ:f]['dʒentli] .
" Bosh , " the man scoffed gently .
" 博世 , " 这 男人 嘲笑 轻轻地 .

“哼，”那人轻轻地嗤笑道。

" [ɪn'telɪdʒənt] [ɔː(r)] [nɒt] , [æn; ən] [ə'miːbə] ['dʌznt] [hæv; həv] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] . "
" Intelligent or not , an amoeba doesn't have feelings of loneliness . "
" 聪明的 或者 不是 , 一个 阿米巴 不 有 情怀 的 孤独 . "

“无论是否聪明，变形虫都不会感到孤独。”

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Doesn't it ?
" 不 它 ?

难道不是吗？

" [ðə; ði] ['wʊmən] [w'ʌndəd] .
" the woman wondered .
" 这 女士 想知道 .

女人心想。

" [pə'hæps] [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] .
" Perhaps not at first .
" 也许 不是 在 第一的 .

“或许一开始不会。”

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prəʊb] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] ['hjuːmənz] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð]
But being able to probe the minds of humans and sympathize with
但 存在 有能力的 到 探测 这 思想 的 人类 和 同情 和
[ðem; ðəm] [jet] [nɒt] ['kɒntækt] [ðem; ðəm] [kæn; kən] . . . . "
them yet not contact them can . . . . "
他们 然而 不是 接触 他们 能 . . . . "

但是，能够探究人类的内心世界并对他们产生同情，却又不与他们接触，这或许……

" [wiːl; wil] [biː; bi] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rɒkɪt] , ['mʌðə(r)] , " [ðə; ði] [gɜːl] [sed] .
" We'll be late for the rocket , Mother , " the girl said .
" 出色地 是 晚的 为了 这 火箭 , 母亲 , " 这 女孩 说 .

“妈妈，我们要错过火箭了。”女孩说。

" ['dʒɪmi] ['prɒmɪst] [id] [biː; bi] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɒf] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi]
" Jimmy promised he'd be down to see me off and let me know if he
" 吉米 承诺 他会 是 向下 到 看 我 离开 和 让 我 知道 如果 他
[kæn; kən] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['viːnəs] [ə'kædəmi] [nekst] [jɪə(r)] . "
can go to the Venus Academy next year . "
能 去 到 这 金星 学院 下一个 年 . "

“吉米答应我他会来送我，并告诉我他明年能不能去维纳斯学院。”

" [ɔːl] [raɪt] , ['lində] , [wɪr] ['gəʊɪŋ] [naʊ] .
" All right , Linda , we're going now .
" 全部 正确的 , 琳达 , 是 去 现在 .

“好了，琳达，我们现在要走了。”

" [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɑːst] [lʊk] ; [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts]
" At the door , the woman turned for a last look ; her thoughts
" 在 这 门 , 这 女士 转向 为了 一个 最后的 看 ; 她 想法
[wɜː(r); wə(r)] [θɔːts] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,
were thoughts of sorrow ,
是 想法 的 悲哀 ,

“走到门口时，女人转身最后看了一眼；她的思绪充满了悲伤。”

[ɒv; əv] ['pɪti] , [ɒv; əv] — [rɪ'gret] , [pə'hæps] .
of pity , of — regret , perhaps .
的 遗憾 , 的 — 后悔 , 也许 .

或许是怜悯，或许是遗憾。

" [jʊl] [lɜːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðɪs] [wei] , " [ðə; ði] [θɔːts] [keɪm] ,

" You'll learn much of the world this way , " the thoughts came ,

" 你会 学习 很多 的 这 世界 这 方式 , " 这 想法 来了 ,

"这样你就能了解这个世界的方方面面,"一个念头浮现出来。

" [ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [ˌriːə'dʒʌst] .

" and you'll have time to readjust .

" 和 你会 有 时间 到 重新调整 .

"你将有时间重新调整。"

['nɒlɪdʒ] [wɪl] ['pɪrəmɪd] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] ['wɪzdəm] .

Knowledge will pyramid gently , and with it will come wisdom .

知识 将要 金字塔 轻轻地 , 和 和 它 将要 来 智慧 .

知识会像金字塔一样缓缓增长，智慧也会随之而来。

['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] , [ɪ'skeɪp] [woʊnt] [biː; bi] ['nesəsəri] .

After awhile , escape won't be necessary .

后 一会儿 , 逃脱 惯于 是 必要的 .

过一段时间，就不需要逃跑了。

[jʊl] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðen] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] .

You'll want to return then and be a part of your world .

你会 想 到 返回 然后 和 是 一个 部分 的 你的 世界 .

到那时，你会想要回来，重新融入你的世界。

['miːnwaɪl] , [ai] [mʌst; məst] [help] [maɪ] [əʊn] ['piːp(ə)l] ;

Meanwhile , I must help my own people ;

同时 , 我 必须 帮助 我的 自己的 人们 ;

与此同时，我必须帮助我自己的人民；

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [best] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

this is the best way for both of us to escape .

这 是 这 最好的 方式 为了 两个都 的 我们 到 逃脱 .

这是我们俩逃脱的最佳方式。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [lɪŋkt] [ɑːmz] [wɪð] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [ðen] ,

" The woman linked arms with the man and the girl then ,

" 这 女士 链接 武器 和 这 男人 和 这 女孩 然后 ,

然后，那名女子与那名男子和女孩挽着胳膊，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [went] [aʊt] .

and the three of them went out .

和 这 三 的 他们 去 出去 .

于是他们三人出去了。

['saɪləns] [rɪ'tɜːnd] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['trʌbld] ['wʌndəmənt] .

Silence returned , bringing with it a troubled wonderment .

沉默 返回 , 带来 和 它 一个 麻烦 惊奇 .

寂静再次降临，随之而来的是一丝不安的疑惑。

[ðen] [ðə; ði] ['mɜːki] ['fluːɪd] [fləʊd] [pɑːst] [ɔːl] ['vɪʒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [rɪ'tɜːnd] , [seɪf] [ænd; ənd] [fə'mɪliə(r)] .

Then the murky fluid flowed past all vision , and the world returned , safe and familiar .

然后 这 浑浊的 体液 流动 过去的 全部 想象 , 和 这 世界 返回 , 安全的 和 熟悉的 .

然后，浑浊的液体流过所有人的视线，世界又回来了，安全而熟悉。

[ðə; ði] [θɔːts] [rɪ'tɜːnd] ['briːfli] , [æz; əz] ['ekəʊz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] .
The thoughts returned briefly , as echoes , but they were unfamiliar this time and meaningless .
这 想法 返回 简要地 ， 作为 回声 ， 但 他们 是 陌生 这 时间 和 无意义的 .

这些念头像回声一样短暂地再次出现，但这次它们既陌生又毫无意义。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [səʊ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [bred] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
But it was not always so , and it would not always be , for contemplation bred curiosity ,
但 它 曾是 不是 总是 所以 ， 和 它 会 不是 总是 是 ， 为了 沉思 繁殖 好奇心 ，

但情况并非总是如此，也不会永远如此，因为沉思会滋生好奇心。

[ænd; ənd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [bred] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [bred] [dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪə(r)] [ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ɒv; əv] [ə'kʌmplɪʃmənt] .
and curiosity bred knowledge , and knowledge bred desire , and desire the ways and means of accomplishment .
和 好奇心 繁殖 知识 ， 和 知识 繁殖 欲望 ， 和 欲望 这 方式 和 方法 的 成就 .

好奇心滋生知识，知识滋生欲望，欲望滋生实现目标的途径和方法。

['miːnwaɪl] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] , ['stɪlnəs] , [ə; eɪ] [piːs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] .
Meanwhile , there was quiet , stillness , a peace she had never known .
同时 ， 那里 曾是 安静的 ， 寂静 ， 一个 和平 她 有 绝不 已知 .

与此同时，周围一片寂静，一片她从未体验过的平静。

[ðə; ði] ['fluːɪd] [fləʊd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [held] [nəʊ] [saʊnd] , [nəʊ] ['muːvmənt] .
The fluid flowed about her in a silence that held no sound , no movement .
这 体液 流动 关于 她 在 一个 沉默 那 握住 不 声音 ， 不 移动 .

液体在她周围静静地流动，没有一丝声音，也没有一丝动静。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wuːm] - [laɪk] , [prə'tektɪv] .
It was womb - like , protective .
它 曾是 子宫 - 喜欢 ， 保护的 .

它像子宫一样，具有保护作用。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪə(r)] .
It seemed natural that she should be here .
它 似乎 自然的 那 她 应该 是 这里 .

她出现在这里似乎是理所当然的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɒntent] .
For the moment , she was content .
为了 这 片刻 ， 她 曾是 内容 .

此刻，她感到很满足。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神